

C
17

TÜRK TARİHİ ARAŞTIRMA
KURUMU YAYINLARINDAN: No. 1

407

İçinde Kâğıt
1) Jac Sami Harita
2) Saman Kâğıdı ile Kopya
3) Tarih, Amanca, Kâğıt, İrad nahi

PİRÎ REİS
HARİTASI

18
C 17

Devlet Basımevi
İstanbul, 1935

TÜRK TARİHİ ARAŞTIRMA
KURUMU YAYINLARINDAN: No. 1

1151

C/17

PİRİ REİS HARİTASI

Hakkında

İZAHNAME



Almanca, Fransızca ve İngilizce tercümeleleri beraberdir

Devlet Basımevi
İstanbul, 1935

TÜRK TARİHİ ARAŞTIRMA
KURUMU YAYINLARINDAN: No. 1

1151

017

PİRİ REİS HARİTASI

Hakkında

İZAHNAME

Almanca, Fransızca ve İngilizce tercümeleri beraberdir

Devlet Basımevi
İstanbul, 1935

TÜRK TARİHİ ARAŞTIRMA

KURUMU YAYINLARINDAN: No. 1

PİRİ REİS HARİTASI

Hakkında

İZAHNAME

Almanca, Fransızca ve İngilizce tercümeleri beraberdir



Devlet Basımevi
İstanbul, 1935

PIRİ REİS HARİTASI [1]

PIRİ REİS haritası, Topkapı Sarayının kadim eserler müzesi haline getirildiği sıralarda, Millî Müzeler Müdürü *Bay Halil Ethem* tarafından, 1929 senesinde, bulunmuştur. Bay Halil Ethem bu haritayı, o zamanlar İstanbulda misafir bulunan Alman müsteşriklerinden Prof. *Kahle* ile birlikte tetkik etti ve Prof. *Kahle* bu tetkiklerin neticesini 1931 senesi Eylülünde Layden'de in'ikat eden XVIII inci Müsteşrikler Kongresine bildirdi. Muhterem Türk ve Alman âlimlerinin bu keşfi ilim âleminin nazarı dikkatini celbetti ve Prof. *Kahle*'nin maruzası İtalyan ve İspanyol dillerine tercüme olunup, tabı ve neşredildi; Viyana Üniversitesi Coğrafya Profesörü *Oberhammer* tarafından da 1931 senesi kânunuevvelinde, Viyana Akademisine bu keşfe dair izahat verildi.

Bazı Türk ve ecnebi gazeteler de Kristof Kolomb'un haritası unvanile mevzubahsimiz olan haritadan, noksan ve hatalı bir surette bahse girişmiş olduklarından, Türk Tarihi Tetkik Cemiyeti, bu hataların tashihi maksadile Londra'da çıkan "The Illustrated London News," adlı resimli mecmuaya bir makale ile haritadan ve Piri Reisin "Bahriye," adlı kitabındaki resimlerden fotoğrafler çıkartıp gönderdi; bu makale ve resimler İngilizce mecmuanın 23 temmuz 1932 tarihli nüshasında intişar etti.

Profesör *Kahle* "Forschungen und Fortschritte," ("Forschungen und Fortschritte," = Tetkik ve terakkiler) mecmuasının Temmuz 1932 tarihli nüshasında bu mevzua dair bir makale neşretti. Profesör *A. Deissmann* dahi 1933 senesi, Berlinde tab'olunmuş "Forschungen und Funde im Serai," ("Forschungen und Funde im Serai = Saraydaki tetkik ve keşifler) adlı bir tetkiknamesinde, Piri Reis haritasından bahsetti.

Nihayet Profesör *Kahle*, "Die verschollene Columbus-Karte von 1498 in einer türkischen

[1] Burada Piri Reis haritası hakkında yazdıklarım, yalnız şahsî tetkiklerimin neticesi değildir; T. T. T. Cemiyeti İkinci Reisi ve Millî Müzeler sabık Müdürü *Bay Halil Ethem* ve T. T. T. Cemiyeti Umumî Kâtibi ve sabık Maarif Vekili Dr. *Reşit Galip* ile İstanbul Üniversitesi Profesörlerinden *M. Fuat Köprülü*, Maarif Vekâleti Kütüphaneler Müdürü *Bay Hasan Fehmi* ve Ankara Etnografya Müzesi Müdürü *Bay Osman Ferit*lerin tetkiklerinden ve Almanyada Bonn Üniversitesi Profesörlerinden *Paul Kahle* Cenaplarının Piri Reis haritasına dair neşrettiği makalelerden istifade edilerek, kaleme alınmıştır. Ziraat doktorlarımızdan *Bay Hikmet* de Prof. *Kahle*'nin bu meseleye ait son eserini Türkçeye tercüme ve Dr. *Witte*k Piri Reis haritasının okunmasında ve bu izahnamenin dikkatle tercümesinde hizmet ederek büyük yardımda bulundular. «Son Posta» gazetesi muharrirlerinden *İbrahim Hakkı* Bey, gazetesinde Piri Reis haritasına dair geniş muhite ilk malûmatı vererek, harita üzerine herkesin dikkat nazarını celbetmiştir. Bu kere de harita haşiyelerinin doğru okunmasında cemiyetimize yardım etti.

Weltkarte von 1513,, ("Di ferşollene Kolumbus-Karte fon 1498 in ayner türkischen Weltkarte fon 1513,, = 1513 tarihli türkçe bir dünya haritasında kaybolmuş 1498 tarihli Kolombos haritası) adlı bir risale yazıp 1933 senesinde neşretti. Bu risale Piri Reis haritasına dair hayli malûmatı ve haritanın iki fotoğrafini ihtiva etmektedir [1].

Yukarda yazılan kısa bibliyografya gösteriyor ki Piri Reis haritası, coğrafya âlimlerini alâkadar etmiş ve az zamanda bunun üzerine epey çalışılmıştır.

Millî tarih meselelerine derin vukufla verdikleri büyük ehemmiyet malûm olan Türkiye Cumhuriyeti Reisi *Kamâl Atatürk*, Piri Reis haritasını, Ankaraya getirterek bizzat tetkik buyurdıkları gibi, Devlet Matbaasında faksimile usulile teksirini de emreylediler. Cumhuriyet Hükümetinin itina ve himmeti sayesinde en mükemmel matbaalar seviyesine ermiş olan Devlet Matbaası, bu haritayı aslından farksız denebilecek bir surette tab'a muvaffak oldu.

**

Bu haritayı vücuda getiren *Piri Reis*, XV inci asrın son rub'unda Türklerin Akdeniz Amirallerinden bulunan meşhur Kemal Reisin kardeşi oğludur. Tarih, Piri Beyin en son resmî vazifesi olarak, Kızıl Deniz ve Umman Denizi donanmalarının Amirallığını tesbit eder.

Piri Reis donanma kumandanlığı vazifesini ifa ettiği gibi, o zamanın denizcilik ilimlerle de meşgul olmuştur. Reisin denizcilik nazariyatındaki kudret ve meharetinin, mevzubahsimiz harita ile "Bahriye," adlı kitabı açık göstermektedir. "Bahriye," Akdenizle o zamanlar Akdeniz kıyılarında bulunan şehir ve memleketleri tarif ve tersim ettiği gibi, denizciliğe, gemiciliğe dair de mühim malûmat verir [2].

Piri Reis, haritasını 1513 senesi Gelibolu şehrinde inşa ve tersim etmiştir; ve bu tarihten dört

[1] Profesör *Kahle*'nin bu eseri Walter de Gruyter u. Co., Berlin und Leipzig, tarafından tabı ve neşrolunmuştur.

[2] Piri Reis, "Bahriye," sini mevzubahsimiz olan haritasından sekiz sene sonra müsvedde olarak Geliboluda hazırlamış, yedi sene sonra ıslah ve tebyiz ederek İstanbulda Kanunî Süleymana takdim eylemiştir. Bu yazma eserin müteaddit nüshaları İstanbul kütüphanelerinde ve bazı Avrupa kütüphanelerinde mevcuttur: İstanbul kütüphanelerinden Ayasofya, Topkapı Sarayı, Nuru Osmaniye, Süleymaniye, Tersane, Üniversite, Köprülüzade Fazıl Ahmet Paşa, Ali Emiri Efendi kütüphanelerinde muhtasar veya mufassal bir, iki, hatta bazılarında üç nüsha vardır.

Avrupa kütüphanelerinden Dresden kütüphanesinde, Bologna Üniversite kütüphanesinde ve Parisin Millî kütüphanesinde de nüshaları bulunduğu malûmumuzdur. İstanbul kütüphanelerinde bulunabilen mufassal nüshaların en eskiden yazıldığı tahmin olunan ve en mükemmel ve kıymetlisi olan Ayasofya kütüphanesinde 2612 numara ile mukayyet nüshadan faksimile edilerek basılan "Bahriye," kitabı pek yakında intişar edecektir.

sene sonra, yani 1517 de, Mısır Fatihisi Sultan *Selim I* e, Mısırda bulunduğu sıralarda bizzat takdim etmiştir.

Harita, parşömen üzerine, renkli olarak, itina ile yapılmıştır.

Piri Reis haritasının elde mevcut kısmı, büyük kıta'da bir dünya haritasının bir parçasıdır. Haritaya dikkatle bakanlar, şark tarafı kenarlarındaki haşiyelerin yarı yarıya kesilmiş olduğunu göreceklere. Bundan da istihraç olunabilir ki tekml harita dünyanın o zamanlar malûm olan kısımlarını, yani Avrupa, Asya ve Afrika ile Amerikanın keşfedilmiş parçalarını göstermekte idi.

Müellif, haritasının bir haşiyesinde, haritayı telif ederken görmüş ve tetkik etmiş olduğu haritaları tafsil ile beyan eder; Antil kıyıları tarif eden haşiyede işbu sahiller ve adalar için Kristof Kolombun haritasından istifade ettiğini söyler; amcası veya dayısı Kemal Reisin yanında esir olarak bulunan ve Kristof Kolomp ile üç defa Amerikaya gittiğin ifade eden bir İspanyolun sefer hakkındaki rivayetlerini tespit eder; Cenubi Amerika sahillerine ait haşiyelerde dört Portekizin yeni telif olunmuş haritalarını da gördüğünü beyan eyler. Kristof Kolombun haritasından istifade ettiğini şu satırlarla anlatır [1]:

"Bu isimler ki mezbur Cezayirde ve kenarlarında kim vardır, Kolonbo komuştur ki anınla malûm oluna... bu kenarlar ve Cezirelerde kim vardır, Kolonbonun hartisinden yazılmıştır [2]."

Eser büyük bir dünya haritası olduğu için eski dünyayı gösteren birtakım haritaları da tetkik etmiş, bilhassa kendi ifadesine göre "İskender zamanında," telif edilen haritaları ve "Mappamondo," ları ve Müslümanlar [3] tarafından vücuda getirilen sekiz kıta haritayı tetkik ve mütalea etmiştir.

Bizzat Piri Reis, haritasının ne yolda telif olduğunu, harita haşiyelerinden birisinde sarahatle anlatmaktadır:

"Bu fasıl işbu hartinin ne tarikle telif olunduğunu beyan eder. İşbu hartî misalinde hartî asır içinde kimesnede yoktur. Bu fakirin elinde telif olup şimdi bünyat oldu. Hususan yirmi miktar hartiler ve Yappamondolar (Mappa Mondo) dan - yani İskenderi Zülkarneyn zamanında telif olmuş hartidir ki rubu meskûn anın içinde malûmdur; Arap taifesi ol hartîye Caferiye derler-anın gibi sekiz Caferiyeden ve bir arabî Hint hartisinden ve dört Portukahn şimdî telif olmuş hartilerinden kim Sint ve Hint ve Çin diyarları hendese tariki üzerine ol hartilerin içinde mesturdur, ve bir dahi Kolonbonun Garp tarafında yazdığı hartiden bir kıyas üzerine istihraç

[1] Piri Reis, "Bahriye," sinin mukaddemesinde haritalara dair izahat verirken kendi haritası hakkında aynen şu satırları yazar:

"Bu fakir dahi mukaddema bir hartî bünyat edip şimdiden olan hartilerden ez'afî muzaaf ziyade türlü tasarruflar gösterip Hint ve Çin bahriyelerinin taze çıkan hartileri ki Diyarı Rumda kimesne anı bu zamandan malûm edinmemiştir, anları da bile kaydedip merhum ve mağfur Sultan Selim Han Hazretlerinin babı saadetmaabına nefsi Mısırda verilüp makbul olmuş idi."

[2] Bu kelimelerin altı bizim tarafımızdan çizilmiştir.

[3] Muahhar müsteşriklerin haklı olarak söyledikleri veçhile Arap medeniyeti demek yanlış; İslâm medeniyeti demek lâzımdır; çünkü bu medeniyeti vücuda getirenler, Arap lisanı kullanmakla beraber, hepsi Arap değildi; içlerinde Araplardan ziyade Pers ve Türk vardı.

edip bu şekil hâsıl oldu; şöyleki bu diyarın artistih bahriyer içinde nice sahih ve muteber ise, mezbur hartî de dahi yedi derya ile sahih ve muteberdir..

Piri Reis haritasında asrın beynelmilel sayılan harita an'anelerine riayet ettiğini "Bahriye," sinde hususî bir fasıl içinde zikretmektedir: şehirler ve kaleler kızıl hatlarla, ıssız mahaller kara hatlarla, döküntüler, taşlıklar siyah noktalarla, sığlık ve kumluk yerler kızıl noktalarla, gizli kayalar istavroz işaretile gösterilmiştir.

Piri Reis haritasında dikkate şayan noktalar-dan birisi, Afrikanın Muhi'ti Atlası sahilindeki mevkilere verilen adlardır. Babadağı, Akburun, Yeşilburun, Kızılburun, Kozlukburun, Altınırnak, Güzelkörfez.... gibi ki bunların hepsi öz Türkçedir.

İkinci bir nokta da haritanın bir kopya olmayıp, muhtelif haritalardan ve Reisin ve dostlarının müşahedelerinden istifade suretile yapılmış orijinal bir eser olmasıdır.

Teessüf olunur ki elimizdeki bu pek mühim harita, ancak bir parçadır; başka parçaları kopup kaybolmamış olsa idi, 1513 senesinde yapılarak eski ve yeni dünyayı bir arada gösteren Türkçe mükemmel bir harita elimizde bulunmuş olurdu. Kristof Kolombun seyahatleri XV inci asrın son ve XVI ncı asrın ilk senelerinde (Kolomp dördüncü seferinden 1504 te dönmüştür) olduğuna göre yeni keşiflerden pek az zaman sonra yapılan böyle bir harita, bütün dünya kıt'alarını bir arada gösteren ilk haritalardan biri demektir.

Hasılı, XVI ncı asrın başlarında tersim edilen bu harita muhtelif noktai nazarlardan çok kıymetli bir Türk eseridir.

**

Piri Reis, haritasının kenar yazısında, Kristof Kolombun haritasından ve Portekiz haritalarından istifade ettiğini söylüyor. Kolombun şimdiye kadar bulunamamış haritasından istifade iddiası, şu suretle izah edilebilir: Türk bahriyelileri, Akdenizin Garp havzasında 1501 senesi ettikleri bir deniz muharebesinde İspanyol gemilerini zaptetmişlerdi; ve bu gemilerden birisinde Amerikadan getirilmiş eşya bulmuşlardı. Kristof Kolomp, malûm olduğu üzere, üçüncü seyahatinden 1500 senesinde dönmüştü. Bu malûmata göre, Kemal Reis tarafından İspanyol gemisinde zaptolunan eşya arasında Kristof Kolombun haritası da bulunmuş olsa gerektir.

Amerika kâşifinin bu büyük keşfinden sonra tersim ettiği malûm olan harita şimdiye kadar hiçbir yerde bulunmamış olduğundan, Piri Reis haritası, Kolombun haritasına müteallik pek mühim bir memba demek olur. Kıymetli bir âlim ve kartoğraf olan Türk Reisi, iddia ettiği veçhile, Kolombun haritasını hakikaten elde ederek kendi haritasının çizilmesinde ondan istifade etmiş midir? Meselesini uzun, derin tetkikeden Alman Profesörü Kahle, Piri Reisin iddiasının doğru olduğunu tespit etmektedir [1].

— Türklerin medeniyetleri cihetinden de, bu harita büyük bir ehemmiyeti haizdir. XV inci asır sonları ile XVI ncı asır başlarında yeni dünyanın keşfi, Osmanlı İmparatorluğunun menafine doğrudan doğruya temas etmediği halde, Türk âlimlerinin bu keşfi pek yakından ve çok alâka ile takip etmiş olmaları

[1] P. Kahle, "Die verschollene Columbus - Karte von 1498," Einleitung, S. 9 — 10.

rı, coğrafya ilminde ve harita tersiminde fevkalâde bir iktidar göstermeleri [2], o zaman Türklerinin Avrupa medenî hareketleri içinde bulduklarını ispat etmektedir. Piri Reisin yukarıda zikrettiğimiz "Bahriye," adlı kitabı da bu hususun başka bir delilidir; çünkü "Bahriye," o zamanlar Akdenize dair yazılan eserlerin en mükemmellerindendir.

**

Piri Reis haritasındaki haşiyelerin bazıları pek kolay okunamamaktadır. Haritayı mütalea edenlere kolaylık olmak için Cemiyetimiz azasından, eski ve bozuk yazıları okumakta mümaresesi olan *Bay Hasan Fehmi* den o yazıların tetkiki rica edilmiştir. *Bay Hasan Fehmi* çoğunu okumağa muvaffak oldu; okuyamadıklarını da ayrıca işaret etti.

Haritanın garbı şimalî kenarından başlanarak cenuba doğru inilmek, sonra çepeçevre ve merkeze doğru helezonî dolaşımak üzere yazılar numaralanmıştır. Numara sırasile haşiyeler aşağıya naklolunmuştur.

I — (Okunamıyor).

II — Bu diyarlar imaretliktir. Cümle halkı üryan yürürler.

III — Bu diyara Antilya vilâyeti derler. Gün batısı canibidir. Dört cins tuti olur imiş, ak, kızıl, yeşil, kara. Halkı tuti etini yerler ve taçları cümle tuti yünündendir. Bunda bir taş olur, siyah mehenk taşına benzer, halkı nacak yerine anı kullanırlar imiş. Gayet te berk taş olduğunu; biz ol taşı gördük.

(Not — Piri Reis Bahriyesinde der ki: «Akdenizde elde ettiğimiz düşman kemilerinde hem bu tuti yününden olan külâhlardan bir tanesini ve mehenk taşına benzeyen taşı bulmuştuk.)

IV — حرره الفقير پير بن حاجي محمد المشهر برادر
زاده كمال رئيس في شهر كليوبولى عنى الله
عنه ما شهر محرم الحرام سنة تسع عشر و تسع مائة

(İşbu haritayı Kemal Reisin biraderzadesi unvanile müştahir Piri ibni Hacı Mehmet 919 senesi muharreminde [yani 1513 senesi 9 Mart ile 7 Nisan arasında] Geliboluda tahrir eylemiştir.)

V — Bu fasıl işbu kenarların vedahi cezairin nice bulunduğunu beyan eder.

İşbu kenarlara Antilya kıyıları derler. Arap tarihinin sekiz yüz doksan altı yılında bulunmuştur. Amma şöyle rivayet ederler kim Cinevizden bir kâfir adına Kolonbo derler imiş, bu yerleri ol bulmuştur. Meselâ mezbur Kolonbonun eline bir kitap girmiş ki Mağrip Denizinin nihyeti yani gark (garp) tarafında kenarlar ve cezireler ve türlü türlü madenler ve dahi cevahir dağı vardır deyu bu kitapta bulur. Mezbur kitabı tamam mütalea ederek Cineviz ulularına bu kaziyeleri bir bir şerh edip eydür: gelin, bana iki pare gemi verin, verayım, ol yerleri bulayım, der. Bunlar eydürler: ey epter, Mağrip dermasının nihyeti payanı ve haddi(mi) bulunur? Buharı

[2] "Bu harita Akdeniz üzerine mühim bir eserini bildiğimiz ve eserinin içindeki malûmat ve haritalara göre çok şayanı itimat olan fevkalâde muktadir bir Türk coğrafyacısı tarafından çizilmiştir. Mahallerinde yapılan en ince tetkikat göstermiştir ki bu eserin içindeki malûmat hakikate tamamen tevafuk etmektedir." P. Kahle, "Die verschollene Columbus - Karte von 1498," Einleitung, S. 9.

zulmetle doludur, derler. Mezbur Kolonbo görür ki Cinevizlerden çare yok, sürer, İspanya Beyine varır, hikâyeti bir bir arzeder. Anlar dahi Cinevizli gibi cevap verirler. Velhasıl bunlara Kolonbo hayli ibram eder. Ahir İspanya Beyi iki gemi verip bunun muhkem yarağın göüp eydür: ey Kolonbo, eğer senin dediğin gibi olursa, seni ol diyara kapudan ideyin, deyip mezbur Kolonboyu Bahri Mağribe gönderdi. Merhum Gazi Kemalın İspanyalı bir kulu vardı, mezbur kul Kolonbo ile üç defa ol diyara vardım, deyu merhum Kemal Reise hikâyet edip eydür: evvel Septe Boğazına vardık, dahi oradan gün batısı lodusun ikisinin ortasına... rast dört bin mil yürüdükten sonra karşımızda bir ada gördük; amma gittikçe deryanın mevcî köpüklenmez olmuş, yani deniz sakin olup düzelmiş; ve Şimal yıldızı dahi - bahriyer puslalarında gene yıldız derler - ol yıldız gide gide dolunmuş görünmez olmuş; ve dahi eydür ki: bu tertipçe yıldızlar ol diyarda görünmez, gayri tertipçe görünür, der. Andan evvel karşıda gördükleri adaya demir korlar, ol adanın halkı gelir, bunlara ok vurur, komazlar ki dışarı çıkıp haber soralar. Erkeği ve dişisi el okun atarlarmış. Ol okun demreni balık süğüğünden; ve cümlesi üryan yürürlermiş ve hem gayet... Görürler kim ol adaya çıkarmazlar, adanın öte yüzüne geçmişler, bir sandal görürler; bunları görücek sandal kaçıp karaya dökülürler. Bunlar sandalı almağa varırlar, görürler ki içinde adam eti var. Meğer bunlar bu tayfa imiş ki adadan adaya çıkıp adam şikâr edip yerler imiş. Mezbur Kolonbo bir ada dahi görüp ana varırlar, görürler kim ol adada ulu yılanlar var. Ol yere çıkmadan hazer edip bir gayri adaya dahi varırlar. Demir korlar, on yedi gün onda yatarlar. Bu adanın halkı görürler ki kendilere bu gemiden ziyan yok, varırlar, balık avlayıp filikasile bunlara getirirler. Bunlar da hoş görüp anlara sırça boncuk verirler. Meğer kim sırça boncuk ol diyarda muteber idiyin kitapta bulunmuş imiş. Anlar boncuğu görüp dahi ziyade balık getirirler. Bunlar daim anlara sırça boncuk verirler. Bir gün bir avretin kolunda altın görürler, altın alıp boncuk verirler. Bunlar eydür: varın, dahi altın getirin, size dahi ziyade boncuk verelim, derler. Anlar varıp dahi vafir altın getirirler. Meğer bunların dağlarında altın madeni varmış. Bir gün dahi birinin elinde inci görürler. İnciyi alıp boncuk verirler. Bunlar görürler ki boncuk verirler dahi vafir inci getirirler. İnci bu adanın kenarında bir iki kulaç yerde bulunmuş ve dahi ol diyardan vafir bakkam ağacını yükledip mezbur halktan ikisini alıp ol yıl içinde İspanya Beyine getirirler. Amma mezbur Kolonbo ol kişilerin dilin bilmeyip işaretle alışveriş ederlermiş. Ve bu seferden sora İspanya Beyi papaz ve arpa gönderip ekin biçim öğredip kendi tarikine koymuş; bunların bir veçle mezhepleri yoğmuş, hayvan gibi üryan yürüyüp anda yatarlarmış. Şimdi ol diyarlar tamam açılıp meşhur olmuştur. Bu isimler ki mezbur cezairde ve kenarlarda kim vardır, Kolonbo komuştur ki anınla malûm oluna. Ve hem Kolonbo ulu münecim imiş. Mezbur hartide olan bu kenarlar ve cezireler kim vardır, Kolonbonun hartisinden yazılmıştır.

VI — Bu fasıl işbu hartinin ne tarikle telif olduğunu beyan eder.

İşbu harti misalinde harti asır içinde kimesnede yoktur. Bu fakirin elinde telif olup şimdi bünyat oldu. Hususan yirmi miktar hartiler ve Yappamondolardan - yani İskenderi Zülkarneyn zamanında telif olmuş hartidir ki rubu meskûn anın içinde malûmdur; Arap tayfası ol hartiya Caferiye derler anın gibi sekiz Caferiyeden ve bir Arabî Hint hartisinden ve dört Portukalın şimdi telif olmuş hartilerinden kim Sint ve Hint ve Çin diyarları hendese tarihi üzerine ol hartilerin içinde mesturdur, ve bir dahi Kolonbonun garp tarafında yazdığı hartiden bir kıyas üzerine istihraç edip bu şekil hâsil oldu; şöyle ki bu diyarın hartisi bahriler içinde nice sahih ve muteber ise, mezbur harti de dahi yedi derya ile sahih ve muteberdir.

VII — Portukal kâfiri rivayet eder kim bu yerde gece ve gündüz kısılcak iki saat olur, uzayıcak yirmi iki saat olur. Amma gündüzü gayet ıssı olup ve gecede gayet çiy düşer derler.

VIII — Portukal gemisi Hint vilâyetine giderken muhalif rüzgâra duş gelir kenardan; bunu rüzgâr kenardan ken fırtınayile kible canibine gittikten sora karşılarında bir kenar görürler, anın üzerine yürürler... görmüşler ki hüp demir yerlerdir. Demir korlar, sandalla kenara çıkarlar, görürler kim adamlar yürür, herbirisi üryan; ve lâkin el okun atarlar, demrenleri balık süğüğünden. Bunlar anda sekiz gün yatarlar, o halkla satı pazar ederler işareyle. Bu diyarları ol barça görüp yazmıştır ki.... çekip durur. Mezbur barça Hinde gitmeyip döner, Portukala varıp haber verir.... Bu kenarları tafsilile yazarlar; anlar bulmuş (?) oldu.

IX — Ve bu diyarda ak kıllı ve bu şekilli canavar ve dahi altı boynuzlu kâvlar olurmuş; Portukal kâfiri hartilerinde yazmışlar....

X — Bu diyarda imaretlik yoktur, cümle haraptır ve ulu yılanlar olurmuş; ol sebepten Portukal kâfiri bu kenarlara çıkmazlar imiş; ve hem gayet ıssı olur imiş

XI — Ve bu dört pare gemi Portukal gemisidir. Hem şekli yazılmıştır. Mağrip diyarından Habeş burnuna geçerler kim Hinde gideler. Şuluk üzerine yürürler. Bu körfezi arkırı geçmeğe dört bin iki yüz mildir.

Xli — bu kenarda bir kale
. olur zira
. iklimde altın
. halat iledüp
. nde ölçerler imiş

(Not - Bu beş satırın beherinin yarı yerlerinden eksik olması haritanın kesildiğine en sarîh delildir.)

XIII — Ve bir Cineviz kükesi Flandırdan gelirken fırtına bulup önüne katar; zarurî giderken bu adaların üzerine çıka varır, ve bu adalar bundan menkuldür.

XIV — Rivayet ederler kim zamanı evvelde Sanvolrandan (Santo Brandan) derler bir papaz yedi deryayı gezmiş derler. Mezbur bu baluğun üzerine uğramış kuru yer sanıp baluk üzerine ot yakmışlar; baluğun sırtı kızıcak denize dalmış, bunlar sandala koyulmuşlar, gemiye kaçmışlar. Bu ahval Portukal kâfirinden zikrolunmaz. kadim Pappa Mondaldardan menkuldür.

XV — Bu hurda adalara Undizivercine deyu ad koymuşlardır, yani on bir bîkr demek olur.

XVI — Ve bu adaya Antilya adası derler. Canavar ve tuti ve bakkam gayet çoktur, veli imaret değildir.

XVII — Bu kenarları bu barça fırtına ile gelip düştükde Adına Nikola di Cuvan derler. Hartisine yazmış ki bu ırmaklar kim görünür ekseri hep altın toprağıdır. Suyu kaçtıktan sonra kum içinden altın toprağını vafir devşirmiş; hartisinde...

XVIII — Portukalın fırtına bulup bu diyara gelen barçası budur. Tafsili kenarda yazılmıştır.

(Not — Bahsedilen tafsilât VIII numaradadır.)

XIX — Portukalkâfiri burdan gün batısı canibine geçmez. O canip hep İspanyanıdır. Bunlar kavil etmiştir ki iki bin mil Septe Boğazının günbatısı tarafında sınır etmişlerdir. Portukal ol canibe geçmez, amma Hint canibi ve cenup canibi hep Portukalıdır.

XX — Ve bu karaveleyi fırtına bulup geldi, bu adaya düştü; ismine Nikola Cuvan derler. Ve bu adada vafir birer boynuzlu kâv çoktur. Ol sebepten bu cezirenin İzle (de) vaka derler, yani sığır adası demek olur.

XXI — Bu Karavelenin reisine Mesir Anton Cineviz derler, amma Portukalda büyümüşdür. Bir ün mezbur karavesile fırtına bulup gelmiş, bu cezirelere düşmüş; vafir zencebil bulup bu adaları ol yazdı.

XXII — Bu denize Bahri Mağrip derler, amma Efrenc tayfası Mar de İspanya derlerdi, yani İspanya denizi demek olur. Şimdideki bu isimlerle meşhurdu. Amma Kolombo ki bu deryayı açmıştır ve bu cezairi ol malûmetmiştir, dahi Portukal kâfiri ki Hint diyarın açtılar, bu cümle birbirile ittifak ettiler kim işbu deryaya yeni isim vereler. Bu deryanın adını Ovosano (Oseano) kodular, yani Sağ yumurta demek olur. Bundan evvel fikirleri bu imiş ki bu deryanın haddü payanı olmaya, ötesi zulemat ola-Şimdi gördüler kim bunca kenar denizi kuşadıp durur; bu derya bir göl gibi olduğu için Sağ yumurta deyu ad verdiler. Sah.

XXIII — Bu yerde bir boynuzlu kâv olur ve hem bu şekilli canavarlar olur.

XXIV — Bu canavarın yedi karış boyu vardır, gözünün aralığı bir karıştır; amma selimi nefsi imiş. [1]

**

Türklerin XVI ncı asırda ilme hizmetlerinin kat'î bir vesikası olan bu haritanın basılmasını emir buyuran *Hami Başkanımız Uluğ Kamâl Atatürk'e* Türk Tarihi araştırma kurumunun sonsuz şükran ve minnettarlık hislerini arz ederek, bu mukaddemeyi bitiriyorum.

Türk Tarihi Araştırma Kurumu
Başkanı
Yusuf Akçura

[1] XXIII ve XXIV numaralı haşiyeler «Cihan Haritacılık Tarihi» adlı mühim bir eser yazar (bu eser henüz tabii ve neşrolünmamıştır) Erkânı Harbiye Harita Umum Müdür Muavini Kurmay Albay H. Abdurrahmanın bu eserindeki okuyuşundan iktibas olunmuştur.

DIE KARTE DES PIRI RE'IS^[1]

Die Karte des Piri Re'is ist im Jahre 1929 von dem Direktor der Nationalmuseen B. Halil Etem Eldem im Verlauf der Umwandlung des Topkapu Serai in ein Altertümmuseum aufgefunden worden. B. Halil Etem Eldem untersuchte die Karte zusammen mit dem damals auf Besuch in Istanbul weilenden deutschen Orientalisten Prof. Kahle, der das Ergebnis dieser Untersuchungen auf dem September 1931 in Leiden abgehaltenen XVIII. Orientalistenkongress bekannt gab. Die von dem türkischen und dem deutschen Gelehrten gemeinsam gemachte Entdeckung erregte die Aufmerksamkeit der wissenschaftlichen Welt. Prof. Kahle's Vortrag wurde in italienischer und spanischer Übersetzung im Druck veröffentlicht. Auch seitens des Geographen der Wiener Universität Prof. Oberhummer wurde der Fund im Dezember 1931 in der Wiener Akademie der Wissenschaften behandelt.

Da einige türkische und ausländische Zeitungen über die hier in Rede stehende Karte unter dem Titel "Eine Karte des Christoph Columbus" in unzureichender und fehlerhafter Weise gehandelt hatten, sandte die Gesellschaft zur Erforschung der türkischen Geschichte zur Richtigstellung dieser Fehler an die in London erscheinende illustrierte Zeitschrift "The Illustrated London News" einen Artikel mit photographischen Wiedergaben der Karte und einiger in dem "Bahriye" betitelten Werk des Piri Re'is enthaltener Abbildungen. Der Artikel erschien mit diesen Abbildungen in der genannten Zeitschrift in deren Heft vom 23 Juli 1932. Prof. Kahle hat über

[1] Meine hier veröffentlichten Mitteilungen über die Karte des Piri Re'is sind nicht ausschliesslich das Ergebnis meiner eigenen Forschungen; ich habe dabei die Untersuchungen des Zweiten Präsidenten der Gesellschaft zur Erforschung der Türkischen Geschichte und ehemaligen Direktors der Nationalmuseen B. Halil Etem Eldem, des Generalsekretärs der Gesellschaft und ehemaligen Unterrichtsministers Dr. Reşid Galip, des Professors der Universität Istanbul Köprülüzaade Bay M. Fuad, des Direktors der Bibliotheken Bay Hasan Fehmi, und des Direktors des Ethnographischen Museums in Ankara Bay Osman Ferid sowie die der Piri Re'is-Karte gewidmeten Veröffentlichungen des Bonner Universitätsprofessors Paul Kahle benützt. Wertvolle Hilfe leisteten unser Dr. agr. Hikmet durch Anfertigung einer türkischer Übersetzung von Prof. Kahles letztem diesem Gegenstand gewidmeten Werk, und Dr. Wittek bei der Lesung der Piri Re'is-Karte sowie durch sorgfältige Übersetzung dieser erläuternden Einleitung. Bay Ibrahim Hakki, Schriftleiter an der Zeitung "Son Posta", hat in seiner Zeitung als erster einem grossen Publikum über die Piri Re'is-Karte Mitteilung gemacht und so jedermanns Interesse für die Karte erweckt. Er ist auch jetzt unserer Gesellschaft bei der richtigen Lesung der Beschriften der Karte behilflich gewesen.

diesen Gegenstand in "Forschungen und Fortschritte" vom Juli 1932 einen Artikel veröffentlicht. Auch Prof. Deissmann behandelt in seiner im Jahre 1933 in Berlin unter dem Titel "Forschungen und Funde im Serai" gedruckten Studie die Karte des Piri Re'is.

Schliesslich verfasste Prof. Kahle unter dem Titel "Die verschollene Columbus-Karte von 1498 in einer türkischen Weltkarte von 1513" eine Abhandlung, die er 1933 veröffentlichte; sie enthält zahlreiche Angaben über die Karte des Piri Re'is und auch zwei photographische Wiedergaben derselben [1].

Wie die vorstehenden kurzen bibliographischen Angaben zeigen, hat die Karte des Piri Re'is das Interesse der geographischen Wissenschaft hervorgeufen, und wurde ihr innerhalb einer kurzen Zeit eine recht ansehnliche Arbeit gewidmet.

Der Präsident der Türkischen Republik, S. Ezzellenz Kamâl Atatürk, der, wie man weiss, den Fragen der nationalen Geschichte mit tiefer Sachkenntnis eine grosse Bedeutung beimisst, liess die Karte nach Ankara kommen und widmete sich persönlich ihrem Studium. Auf seine Anordnung hin wurde die Karte in der Staatsdruckerei in Faksimiledruck vervielfältigt. Der Staatsdruckerei, die dank den Anstrengungen und Begünstigungen der republikanischen Regierung die Leistungsfähigkeit der vorzüglichsten Druckereien erreicht hat, ist es gelungen, diese Karte in einer das Original man kann sagen unterschiedslos wiedergebenden Weise zu drucken.

*
* *

Der Schöpfer dieser Karte, Piri Re'is, ist der Brudersohn des berühmten Kemal Re'is, eines Admirals der Türken im Mittelmeer aus dem letzten Viertel des XV. Jahrhunderts. Für Piri Re'is selbst ergibt sich aus der Geschichte als letztes von ihm bekleidetes offizielles Amt das eines Admirals der Flotten im Roten Meer und im Persischen Golf.

Piri Re'is war aber nicht nur ein Flottenbefehlshaber, sondern er hat sich auch mit den maritimen Wissenschaften der damaligen Zeit beschäftigt. Seine Fähigkeit und Stärke auf dem Gebiet der Theorie der Seeschifffahrt geht deutlich aus der von uns behandelten Karte sowie aus seinem "Bahriye" betitelten Werke hervor. Die "Bahriye" enthält Beschreibungen und zeichnerische Darstellungen des Mittelmeeres und der damals an seinen Küsten liegenden Städte und

[1] Dieses Werk Prof. Kahles ist im Verlag Walter de Gruyter u. Co., Berlin und Leipzig, erschienen.

Länder und gibt wichtige Angaben über Seewesen und Schifffahrt [1].

Piri Re'is hat seine Karte im Jahre 1513 in der Stadt Gelibolu (Gallipoli) gezeichnet; vier Jahre hernach, also 1517, hat er sie dem Eroberer von Ägypten, Sultan Selim I., während er in Ägypten weilte, persönlich überreicht.

Die Karte ist auf Pergament, in Farben und mit grosser Sorgfalt hergestellt.

Der uns erhaltene Teil der Karte des Piri Re'is ist ein Teilstück einer Weltkarte in grossem Masstab. Bei aufmerksamer Betrachtung der Karte gewahrt man, dass an den Rändern auf der Ostseite die Beischriften mitten entzweigeschnitten sind. Schon daraus kann man schliessen, dass die vollständige Karte sämtliche Teile der damals bekannten Welt gezeigt hat, also Europa, Asien, Afrika und die damals entdeckten Gebiete von Amerika.

Der Verfasser der Karte gibt in einer Beischrift derselben ausführlich an, welche Karten er bei dem Entwurf seiner Karte gesehen und studiert hat; in der das Antilia-Gestade erläuternden Beischrift sagt er, dass er für diese Gestade und Inseln die Karte des Christoph Columbus benützt hat; er zeichnet auf, was er bei seinem väterlichen oder mütterlichen Oheim Kemal Re'is als Gefangener befindlicher Spanier, der dreimal mit Columbus nach Amerika gegangen zu sein angibt, über die Fahrt berichtet hat; in den Beischriften zu den Küsten von Südamerika gibt er an, auch von vier Portugiesen kürzlich verfasste Karten gesehen zu haben. Dass er die Karte des Christoph Columbus benützt hat, teilt er mit folgenden Zeilen mit [2].

„Diese Namen, soviel ihrer bei den erwähnten Inseln und Küsten stehen, hat sämtlich Columbus gegeben, dass sie unter ihnen bekannt seien. Was es an Küsten und Inseln gibt, ist alles von der Karte des Columbus abgezeichnet“ [3].

Da die Karte eigentlich eine grosse Weltkarte ist, hat ihr Verfasser auch eine Anzahl von die alte Welt darstellenden Karten studiert, und zwar hat er nach

[1] Piri Re'is hat seine Bahriye acht Jahre nach der hier von uns behandelten Karte als Kladder in Gallipoli fertiggestellt und weitere sieben Jahre später, verbessert und ins Reine gebracht, in Istanbul dem Sultan Süleyman Kanuni überreicht. Von diesem Werke gibt es mehrere Handschriften in den Istanbuler Bibliotheken und auf einigen europäischen Bibliotheken. Von den Istanbuler Bibliotheken besitzen die Bibliotheken Ayasofya, Topkapı Sarayı, Nuru Osmaniye, Süleymaniye, Tersane, Universite, Köprülüzade Fazıl Ahmet Paşa und Ali Emiri Efendi ein, zwei, ja einige sogar drei Exemplare der kürzeren oder längeren Fassung. Von den europäischen Bibliotheken besitzen bekanntlich die Dresdener Bibliothek, die Universitätsbibliothek Bologna und die Pariser Nationalbibliothek Exemplare.

Das beste und wertvollste Exemplar, das in Istanbul auffindbar gewesen ist und das auch das älteste der längeren Fassung sein dürfte, die Handschrift Ayasofya nr. 2612, wird demnächst als Faksimile-Druck veröffentlicht werden.

[2] Piri Re'is gibt in der Einleitung seiner Bahriye Erklärungen über Karten und schreibt dabei über seine eigene Karte folgende Zeilen:

„Dieser Arme hat auch seinerzeit eine Karte entworfen, die überaus viel mehr Einzelheiten aller Art zeigte als die bisherigen Karten und die auch die neu herausgekommenen Karten der Segelhandbücher über Indien und China, mit denen sich bisher in Rum (Türkei) niemand bekannt gemacht hat, verwertete, und sie wurde der glückseligen Pfort Sr. Exzellenz des verstorbenen Sultan Selim Chan in Ägypten selbst überreicht und ward wohlwollend angenommen“.

[3] Von mir unterstrichen.

seiner eigenen Aussage ganz besonders die zur Zeit des Iskender, des Zweigehörnten (Alexanders d. Gr.), verfassten Karten, sowie die Mappamondos und acht Stück von den Mohammedanern [1] geschaffene Karte studiert und benützt.

In einer seiner Beischriften zur Karte gibt Piri Re'is selbst deutlich Auskunft darüber, in welcher Weise seine Karte verfasst worden ist:

„Dieser Abschnitt legt dar, nach welcher Methode die Karte verfasst worden ist. Eine Karte von der Art dieser Karte besitzt dieser Zeit niemand. Verfasst von der Hand dieses Armen, ist sie jetzt hergestellt worden. Zumal hat er von rund zwanzig Karten und Mappamondos — und zwar ist da die zur Zeit Iskenders des Zweigehörnten verfasste Karte, auf der die bewohnte Welt bekannt gemacht ist; die Araber nennen diese Karte Dschatarıye — von acht solchen Dschatarıye-Karten also und von einer arabischen Indien-Karte und von den Karten, die eben von vier Portugiesen verfasst worden sind und auf welchen Karten die Länder Sind und Hind und China nach der Methode der Geometrie eingezeichnet sind, und von einer Karte, die Columbus in der westlichen Gegend gezeichnet hat, hat er dies entnommen und es auf einen Masstab gebracht, und so hat sich diese Form ergeben, so dass also im selben Grade, als Karten dieser (unserer) Gegend unter den Seeleuten als richtig und vertrauenswürdig gelten, auch die vorliegende Karte mit den sieben Meeren richtig und vertrauenswürdig ist.“

Piri Re'is erwähnt in seiner Bahriye in einem besonderen Abschnitt, dass er bei seiner Karte die als international angesehenen kartographischen Traditionen der Zeit berücksichtigt hat: Städte und Burgen sind mit roten Linien, unbewohnte Ortlichkeiten mit schwarzen Linien, Klippen- und Felsen-Gegenden mit schwarzen Punkten, seichte und sandige Stellen mit roten Punkten, unsichtbare Ritze mit einem Kreuz bezeichnet.

Zu den besondere Beachtung verdienenden Einzelheiten der Piri Re'is-Karte gehören die Namen, die hier den Ortlichkeiten an der atlantischen Küste Afrikas gegeben werden. Die Namen wie Babadağı (Vaterberg), Akburun (Weisses Kap), Yeşilburun (Grünes Kap), Kızılburun (Rotes Kap), Kozlukburun (Nusswaldkap), Altınmak (Goldfluss), Güzelkorrez (Schöne Bucht) usw. sind alle rein türkisch.

Eine andere beachtenswerte Einzelheit ist die Tatsache, dass die Karte nicht eine Kopie, sondern ein unter Benutzung verschiedener Karten sowie der Beobachtungen des Piri Re'is und seiner Gefährten entstandenes Originalwerk ist.

Es ist bedauerlich, dass die in unseren Händen befindliche Karte nur ein Fragment ist; wären die anderen Teile nicht abgerissen und verloren gegangen, besässen wir eine im Jahr 1513 hergestellte, die alte und die neue Welt nebeneinander zeigende, vorzügliche türkische Karte. Da die Reisen des Christoph Columbus in die letzten Jahre des XV. und in die ersten Jahre des XVI. Jahrhunderts fallen (Columbus ist von seiner vierten Fahrt im Jahr 1504 zurückgekehrt), so ist die Karte ganz kurze Zeit nach den neuen

[1] Wie die neueren Orientalisten mit Recht sagen, ist es falsch, von „arabischer Kultur“ zu sprechen, sondern hat es „islamische Kultur“ zu heissen. Denn wenn auch die Schöpfer dieser Kultur sich der arabischen Sprache bedienten, so waren sie doch keineswegs alle Araber, vielmehr überwogen unter ihnen die Perser und die Türken.

Entdeckungen hergestellt worden. Eine derartige Karte ist also eine der ersten, die sämtliche Weltteile zusammen zur Darstellung bringen.

Kurz, diese zu Anfang des XVI. Jahrhunderts gezeichnete Karte ist von verschiedenen Gesichtspunkten aus ein überaus wertvolles türkisches Werk.

*
* *

Piri Re'is sagt in der Beischrift zu seiner Karte, dass er die Karte des Christoph Columbus und portugiesische Karten benützt hat. Seine Behauptung, er habe die, bis heute noch nicht auffindbare, Karte des Columbus benützt, lässt sich auf folgende Weise erklären: Die türkischen Seeleute hatten gelegentlich eines Seekrieges, den sie im Jahre 1501 im westlichen Mittelmeer führten, spanische Schiffe erbeutet und auf einem dieser Schiffe aus Amerika gebrachte Gegenstände gefunden. Bekanntlich war Christoph Columbus im Jahre 1500 von seiner dritten Fahrt heimgekehrt. Auf Grund dieser Nachricht darf man annehmen, dass die Karte des Christoph Columbus sich unter den auf den spanischen Schiffen erbeuteten Gegenständen befunden hat.

Da die Karte, die wie man weiss, der berühmte Entdecker nach seiner Entdeckung gezeichnet hat, bis jetzt noch nirgends aufgefunden worden ist, stellt die Karte des Piri Re'is eine überaus wichtige Quelle für die Kenntnis der Karte des Columbus dar. Der deutsche Gelehrte Prof. Kahle untersucht ausführlich und gründlich die Frage, ob der türkische Seekommandant wirklich, wie er es behauptet, die Columbuskarte in seinen Besitz gebracht und sie beim Entwurf seiner Karte benützt hat; er stellt fest, dass die Behauptung des Piri Re'is richtig ist [1].

Unsere Karte besitzt auch vom Standpunkt der türkischen Kulturgeschichte eine grosse Bedeutung. Dass die türkischen Gelehrten die Entdeckung der Neuen Welt zu Ende des XV. und Anfang des XVI. Jahrhunderts, obwohl diese Entdeckung die Interessen des Osmanischen Reiches nicht unmittelbar berührte, so nahe und mit grossem Interesse verfolgten und dass sie in der Wissenschaft der Geographie und im Kartenzeichnen ein ganz aussergewöhnliches Können an den Tag legten [2], ist ein Beweis, dass die Türken der damaligen Zeit mitten in den europäischen Kulturbewegungen standen. Ein weiterer Beweis dafür ist das schon oben erwähnte, „Bahriye“ betitelte Werk des Piri Re'is; denn die Bahriye gehört zu den ausgezeichnetesten Werken, die damals über das Mittelmeer geschrieben worden sind.

*
* *

Einige der Beischriften auf der Karte des Piri Re'is sind nicht leicht zu lesen. Um das Studium der Karte zu erleichtern, wurde Hasan Fehmi Bey, ein Mitglied unserer Gesellschaft und ausgezeichneter

[1] P. Kahle, „Die verschollene Columbus-Karte von 1498“, Einleitung, S. 9 f.

[2] „Diese Karte ist gezeichnet von einem hervorragenden türkischen Geographen, von dem wir ein Werk über das Mitteländische Meer haben, das in seinen Angaben und in den Karten, die es enthält, von einer ganz ausserordentlichen Zuverlässigkeit ist. Genaue Untersuchungen an Ort und Stelle haben ergeben, dass auch nicht eine Angabe in diesem Werk enthalten ist, die nicht auf Tatsachen beruht.“ P. Kahle, a. a. O., Einleitung, S. 9.

Entzifferer alter, unleserlich gewordener Schriften, gebeten, diese Beischriften zu untersuchen. Es gelang Hasan Fehmi Bey, das meiste davon zu lesen; was er nicht zu lesen vermochte, hat er besonders angegeben.

Die Beischriften sind, angefangen vom Nordwestrand der Karte, gegen Süden herunter und weiter in einer Spirale gegen den Mittelpunkt zu fortlaufend beziffert. Im Folgenden werden diese Beischriften in Übersetzung der Reihe nach aufgeführt.

I — (unleserlich).

II — Diese Länder sind bewohnt. Die Einwohner gehen alle nackt.

III — Dieses Land heisst Provinz Antilia. Es ist dies die Seite von Sonnenuntergang. Es soll (hier) vier Arten von Papageien geben, weisse, rote, gelbe und schwarze. Die Einwohner essen das Fleisch der Papageien, ihr Kopfschmuck besteht ganz aus Papageienfedern. Es gibt dort einen Stein, der gleicht dem schwarzen Probiestein; die Einwohner sollen ihn als Axt gebrauchen. Dass es auch ein sehr fester Stein ist; wir haben diesen Stein gesehen.

(Bemerkung: Piri Re'is sagt in seiner Bahriye: „Auf den von uns im Mittelmeer erbeuteten feindlichen Schiffe hatten wir auch ein Stück dieser aus Papageienfedern verfertigten Kopfbedeckungen und dem Probiestein ähnlichen Stein gefunden“).

IV. — Gezeichnet hat sie (diese Karte) der arme Piri, Sohn des Hadschi Mehmet, der bekannt ist als Brudersohn des Kemal Re'is, in der Stadt Gelibolu (Gallipoli), Gott verzeihe ihnen beiden, im Monat des geheiligten Muharrem des Jahres 1919 (9. März -- 7. April 1513).

V. — Dieser Abschnitt legt dar, auf welche Weise diese Küsten und auch diese Inseln gefunden worden sind.

Diese Küsten nennt man Antilia-Gestade. Es wurde im Jahre 896 (14. November 1490 — 3. November 1491) der arabischen Zeitrechnung aufgefunden. Aber man berichtet folgendermassen: Es soll einen ungläubigen Genuesen namens Columbus (Kolonbo) gegeben haben: er ist es, der diese Gebiete aufgefunden hat. So soll in dieses Columbus Hand ein Buch gekommen sein, in diesem Buche findet er die Angabe, dass das Westmeer ein Ende hat, das heisst, dass es auf der Seite des Unterganges Küsten und Inseln und allerlei Bergwerke und auch den Edelsteinberg gibt. Er liest dieses Buch vollständig, erläutert diese Dinge den Grossen von Genua Stück für Stück und sagt: Ei, gebt mir zwei Schiffe, dass ich hingelange und diese Gebiete finde! Diese sagten: O du Tor, ist das äusserste Ende und die Grenze des Westmeeres zu finden? Es ist voll mit Dampf der Dunkelheit. Der genannte Columbus sieht, dass von den Genuesen keine Hilfe kommt, zieht weiter, gelangt zum Herrscher von Spanien und unterbreitet ihm die Geschichte Stück um Stück. Auch die geben ihm eine Antwort wie die Genuesen. Schliesslich setzt ihnen Columbus mit seinen Bitten sehr zu. Der Herrscher von Spanien gibt ihm endlich zwei Schiffe, sorgt für deren gute Ausrüstung und sagt: O Columbus, wenn die Sache so wird, wie du sagst, will ich dich zum Kapudan (Admiral) jener Gebiete machen. Damit sandte er den genannten Columbus nach dem Westmeer. Der verstorbene Gazi

Kemal hatte einen spanischen Sklaven. Der besagte Sklave hat gesagt: Ich bin mit Columbus dreimal nach jenem Gebiet gefahren. Und er hat dem verstorbenen Kemal Re'is erzählt und gesagt: Zuerst sind wir zum Septe Boğazı (Strasse von Gibraltar) gelangt; nachdem wir dann von dort geradeaus viertausend Meilen in der Richtung mitten zwischen West und Süd gesegelt waren, sahen wir uns gegenüber eine Insel; aber das Schäumen der Meereswogen nahm fortschreitend ab, das heisst, das Meer wurde ruhiger und glatter und der Nordstern, den die Seeleute auf ihren Kompassen ebenfalls "Stern" nennen, jener Stern wurde zunehmend verdeckt und unsichtbar; und er (der spanische Sklave) sagt auch noch: die Sterne von dieser Anordnung sind in jener Gegend unsichtbar, es werden dort solche einer anderen Anordnung gesehen. Sie werfen dann vor der Insel, die sie vorher gegenüber gesehen hatten, Anker. Die Bewohner jener Insel kommen heran, schiessen Pfeile auf sie und lassen es nicht zu, dass sie aussteigen und Erkundigung einziehen. Männer und Frauen warfen Handpfeile. Die Spitze dieses Pfeiles bestand aus Fischgräten. Und sie alle gingen nackt und (waren) sogar sehr. . . Sie (die Spanier) sehen, dass man sie an dieser Insel nicht ausbooten lässt, so fahren sie zur anderen Seite der Insel. Sie sehen ein Boot, doch sowie dieses sie bemerkt, flieht es und sie gehen an Land. Sie (die Spanier) kommen heran, sich des Bootes zu bemächtigen, und sehen, dass in dem Boot Menschenfleisch ist. Es war also das jener Stamm, der von Insel zu Insel ziehend Menschen jagt und verzehrt. Besagter Columbus sieht noch eine Insel, sie gelangen hin und sehen, dass es auf jener Insel grosse Schlangen gibt. Sie hüten sich, hier an das Land zu gehen, und gelangen zu einer anderen Insel, werfen Anker und übernachten dort siebzehn Tage. Die Einwohner dieser Insel sehen, dass ihnen von diesem Schiff kein Schaden kommt, sie kommen heran, fangen Fische und bringen sie auf ihren Booten. Auch die (Spanier) sind darüber froh und geben ihnen Glasperlen; er (Columbus) soll nämlich in dem Buch gefunden haben, dass Glasperlen in dieser Gegend geschätzt sind. Wie sie (die Eingeborenen) die Glasperlen sehen, bringen sie noch mehr Fische. Diese geben immer Glasperlen. Eines Tages bemerken sie am Arm einer Frau Gold, sie nehmen es, geben Glasperlen und sagen zu ihnen: kommt und bringt auch Gold, wir wollen euch auch mehr Glasperlen geben. Sie kommen und bringen auch viel Gold, es soll nämlich in ihren Bergen Goldminen geben. Eines Tages sehen sie in der Hand eines (Eingeborenen) auch Perlen, sie nehmen die Perlen und geben dafür Glasperlen. Wie diese sehen, dass sie Glasperlen geben, bringen sie auch Perlen in Menge. Perlen sollen am Gestade dieser Insel an Stellen von ein bis zwei Faden (Tiefe) sich finden. Und sie luden auch von jener Gegend viel Kampescheholz, nahmen auch zwei dieser Eingeborenen an Bord und brachten sie in jenem Jahre dem Herrscher von Spanien. Der besagte Columbus soll aber die Sprache dieser Leute nicht gekannt haben, weshalb sie die Handelsgeschäfte mit Zeichen bewerkstelligten. Und nach dieser Fahrt schickte der Herrscher von Spanien Priester und Gerste, lehrte sie säen und ernten und bekehrte sie zu seiner Religion, denn sie sollen keinerlei Religion gehabt haben. Sie gingen und schliefen dort nackt wie die Tiere. Jetzt sind jene Gegenden völlig erschlossen und berühmt geworden. Diese Namen, soviel ihrer bei den

erwähnten Küsten und Inseln stehen, hat sämtlich Columbus gegeben, dass sie unter ihnen bekannt seien. Und Columbus soll auch ein grosser Astronom gewesen sein. Was es auf der genannten Karte an diesen Gestaden und Inseln gibt, ist alles von der Karte des Columbus abgezeichnet worden.

VI — Dieser Abschnitt legt dar, nach welcher Methode die Karte verfasst worden ist.

Eine Karte von der Art dieser Karte besitzt dieser Zeit niemand. Verfasst von der Hand dieses Armen, ist sie jetzt hergestellt worden. Zumal hat er von rund zwanzig Karten und Mappamondos — und zwar ist da die zur Zeit des Iskender des Zweigehörnten verfasste Karte, auf der die bewohnte Welt bekannt gemacht ist; die Araber nennen diese Karte Dschafariye — von acht solchen Dschafariye-Karten also und von einer arabischen Indien-Karte und von den Karten, die eben von vier Portugiesen verfasst worden sind und auf welchen Karten die Länder Sind und Hind und China nach der Methode der Geometrie eingezeichnet sind, und von einer Karte, die Columbus in der westlichen Gegend gezeichnet hat, hat er dies entnommen und es auf einen Masstab gebracht, und so hat sich diese Form ergeben, so dass also in demselben Grade, als Karten dieser (unserer) Gegend unter den Seeleuten als richtig und vertrauenswürdig gelten, auch die vorliegende Karte mit den sieben Meeren richtig und vertrauenswürdig ist.

VII — Die ungläubigen Portugiesen erzählen, dass wenn an diesem Ort Nacht und Tag kurz werden, sie zwei Stunden, und wenn sie lang werden, zweiundzwanzig Stunden dauern. Aber der Tag ist dort sehr heiss und nachts fällt viel Tau, sagen sie.

VIII — Ein portugiesisches Schiff stiess, als es auf dem Wege nach der Provinz Indien war, auf widrigen Wind von der Küste. Nachdem dieses, da der Wind es von der Küste, mit dem Sturm nach Süden gesegelt war, sahen sie sich gegenüber ein Ufer. Sie steuerten darauf los und sahen, dass es ein schöner Ankerplatz war. Sie werfen Anker, gehen in Booten an das Land und sehen, dass Menschen herumgehen, alle nackt, doch sie werfen Handpfeile, deren Spitzen aus Fischgräten sind. Sie übernachten dort acht Tage und treiben mit jenen Eingeborenen Kaufgeschäfte mit Zeichen. Jene Barke hat diese Gegenden besichtigt und aufgezeichnet. . . Die besagte Barke kehrt ohne nach Indien zu segeln nach Portugal zurück und gibt Nachricht . . . Sie beschreiben diese Küsten mit ihren Einzelheiten. Sie sind ihre Entdecker(?) geworden.

IX — Und in dieser Gegend soll es wilde Tiere mit weissem Fell und dieser (hier dargestellten) Form geben und auch Kühe mit sechs Hörnern. Die ungläubigen Portugiesen haben es in ihren Karten geschrieben.

X — Diese Gegend ist unbewohnt. Alles ist wüst, und es soll hier grosse Schlangen geben. Aus diesem Grunde sollen auch die portugiesischen Ungläubigen an dieser Küste nicht an Land gegangen sein. Und diese (Küsten) sollen auch sehr heiss sein.

XI — Und diese vier Schiffe sind portugiesische Schiffe und ihre Gestalt ist (hier) aufgezeichnet. Sie segeln vom Gebiet von Magrib nach dem Kap von Habesch, um (von dort) nach Indien zu fahren. Sie

segeln mit dem Schuluk (Wind). Diesen Golf quer zu durchfahren sind es 4200 Meilen.

XII — an dieser Küste ein Schloss
. wird weil
. in der Gegend Gold
. Stricke nehmend
. sollen sie gemessen haben.

(Bemerkung: Dass von jeder dieser fünf Zeilen die Hälfte fehlt, ist der deutlichste Beweis dafür, dass die Karte auseinandergeschnitten worden ist.)

XIII — Eine genuesische Kuka geriet, von Flandern kommend, in Sturm, der sie vor sich treibt. So unfreiwillig Kurs nehmend, muss sie an diesen Inseln anlegen. Und diese Inseln sind daher bekannt.

XIV — Man erzählt, dass in alter Zeit ein Priester namens Sanvolrandan (Santo Brandan) die sieben Meere durchfahren habe. Der Genannte soll auf diesen Fisch getroffen sein. Sie hätten ihn für Land gehalten und auf dem Fisch Feuer gemacht. Sowie des Fisches Rücken heiss wurde, sei er ins Meer getaucht, diese aber stürzten sich in das Boot und flohen auf das Schiff. Diese Dinge werden nicht von den ungläubigen Portugiesen erzählt, sie werden von den alten Mappamondos überliefert.

XV — Diese kleinen Inseln hat man "Undiziverschine" benannt, das heisst soviel wie "elf Jungfrauen" (undici vergine).

XVI — Und diese Insel nennt man Antilia-Insel. Es gibt (dort) sehr viel wilde Tiere und Papageien und Kampescheholz, aber bewohnt ist sie nicht.

XVII — Zu diesen Küsten ist diese Barke durch den Sturm getrieben gelangt und, als sie gestrandet war, verblieben. Ein gewisser Nikola di Dschuvan schrieb in seine Karte, dass die Flüsse, die zu sehen sind, zumeist alle Goldstaub führen; wenn das Wasser abgelaufen ist, dann lesen sie im Sand eine Menge Goldstaub auf. Auf seiner Karte. . .

XVIII — Dies ist die portugiesische Barke, die in diese Gegend kam, als sie in Sturm geriet. Die Einzelheiten stehen am Rande.

(Bemerkung: Die Einzelheiten, von denen die Rede ist, finden sich unter Nr. VIII.)

XIX — Die ungläubigen Portugiesen gehen von hier aus nicht weiter nach der Seite des Untergangs. Diese Seite gehört vollständig den Spaniern. Sie haben die Verabredung getroffen und zweitausend Meilen westlich der Strasse von Gibraltar eine Grenze gezogen. Die Portugiesen gehen nicht über diese Grenze hinaus. Aber die Seite von Indien und die Südseite gehört vollständig den Portugiesen.

XX — Und diese Karawelle kam in einem Sturm (hierher) und strandete an dieser Insel. Sie (die Ka-

rawelle) heisst Nikola Dschuwan. Und auf dieser Insel gibt es überaus viel einhörige Rinder. Aus diesem Grunde heisst die Insel "Izlavaka", das heisst soviel wie "Rinderinsel".

XXI — Der Kapitän dieser Karawelle heisst Messer Anton, der Genuese; aber in Portugal ist er aufgewachsen. Eines Tages kam er, mit seiner Karawelle in Sturm geraten, (hierher) und stiess auf diese Inseln. Er fand grosse Mengen von Ingwer und er ist es, der diese Inseln beschrieben hat.

XXII — Dieses Meer nennt Bachr-i Magrib (Westmeer), aber die Franken sagen "Mardespanya", das heisst soviel wie "Spanisches Meer". Bis jetzt war es unter diesen Namen bekannt. Aber Columbus, der dieses Meer erschlossen hat und der diese Inseln bekannt gemacht hat, sowie die ungläubigen Portugiesen, die das Gebiet von Indien erschlossen haben, diese alle sind miteinander übereingekommen, diesem Meer einen neuen Namen zu geben. Sie setzten als Namen dieses Meeres "Ovosano" (Ozean) fest, das heisst soviel wie "gesundes Ei". Zuvor war ihre Ansicht die, dass dieses Meer keine Grenze und kein Ende habe, dass jenseits von ihm Finsternis herrsche. Jetzt aber haben sie gesehen, dass sovielen Küsten das Meer immerzu einfasst. Weil dieses Meer also wie ein See ist, haben sie ihm den Namen "gesundes Ei" gegeben.

XXIII — An diesem Ort gibt es einhörige Kühe und auch wilde Tiere von dieser (hier dargestellten) Gestalt.

XXIV — Diese wilden Tiere sind sieben Spannen hoch, der Abstand zwischen ihren Augen beträgt eine Spanne. Sie sollen aber harmlos sein ¹⁾.

*
* *

Ich schliesse diese Einleitung, indem ich unserem Protektor-Präsidenten, S. Exzellenz dem grossen Kâmal Atatürk, der die Drucklegung dieser eine deutliche Beurkundung der von den Türken im XVI. Jahrhundert der Wissenschaft geleisteten Dienste darstellenden Karte anzuordnen geruht hat, die Gefühle unermesslicher Dankbarkeit und Verbundenheit der Gesellschaft zur Erforschung der türkischen Geschichte darbringe.

Yusuf Akçura
Präsident der Gesellschaft zur Erforschung
der türkischen Geschichte

[1] Die Lesungen der Beischriften nr. XXIII und XXIV sind der (noch ungedruckten) wichtigen "Allgemeinen Geschichte der Kartographie" des Generalstabsobersten Bay H. Abdurrahman, Vize-Generaldirektors der kartographischen Abteilung des Generalstabs, entnommen.

PIRI REIS' MAP^[1]

Piri Reis' map was discovered by B. Halil Etem Eldem, Director of National Museums, in 1929, when the Palace of Topkapu was being turned into a museum of antiquities. B. Halil examined this map together with Professor Kahle, the German orientalist, then a visitor in Istanbul, and the result of these investigations was made known by Professor Kahle at the XVIII th Congress of Orientalists, which met in September 1931 at Leyden. The discovery of the noted Turkish and German scholars roused a great deal of interest, and Professor Kahle's report was translated into Italian and Spanish and published in these languages. In December 1931, Dr. Oberhammer, professor of geography at the University of Vienna, also gave an account of this discovery.

Certain Turkish and foreign newspapers entered into discussion of the above-mentioned map, to which they gave the name of "map of Christopher Columbus" and about which they brought forth views that were erroneous and misleading. With the purpose of correcting these mistakes, the Society for Turkish Historical Research (Türk Tarihi Tetkik Cemiyeti) sent an article to *the Illustrated London News*, together with photographs of the map and of sketches from Piri Reis' work on navigation, "Bahriye". This article and the accompanying photographs appeared in the issue of July 23, 1932.

Professor Kahle published an article on this subject in the July 1932 number of "Forschungen und Fortschritte". Likewise Professor A. Deissmann discussed Piri Reis' map in a treatise, "Forschungen und Funde im Serai", which was published in Berlin in 1933.

Finally Professor Kahle published in 1933 a pamphlet entitled "Die verschollene Columbus-Karte von 1498 in einer Türkischen Weltkarte von 1513".

[1] This article is not the result of my personal study alone; I have also profited from the investigations of Bay Halil Etem Eldem vice-president of the Society for Turkish Historical Research and ex-director of National Museums, Dr. Resid Galip, general secretary of the Society for Turkish Historical Research and ex-minister of Public Instruction, Professor M. Fuad Köprülü of the İstanbul University, Bay Hasan Fehmi, librarian of the Ministry of Public Instruction, Bay Osman Ferid, director of the Museum of Ethnography in Ankara, and from the articles published by Professor Paul Kahle, of the University of Bonn. Bay Hikmet, one of our agricultural specialists, and Dr. Wittek have been of great assistance, the former in translating Professor Kahle's last article on this subject into Turkish, and the latter in giving help in the correct translation of this article and the deciphering of the marginal notes of Piri Reis' map. By writing the first article for the general public in his newspaper, Bay Ibrahim Hakki, correspondent of the *Son Posta*, drew everyone's attention to Piri Reis' map. This time again he has helped our Society in the deciphering of the marginal notes.

This pamphlet contains a great deal of informations regarding this map, as well as two photographs of it [1].

The brief bibliography given here shows that Piri Reis' map has interested the geographers and that much work has been expended on it in a short time.

His Excellency Kamâl Atatürk President of the Turkish Republic, who, as is well known, attaches great importance to questions of national history and is deeply versed in these questions, caused Piri Reis' map to be brought to Ankara where after personally studying it requested its reproduction in facsimile to be made by the Devlet Basımevi. The Devlet Basımevi which, thanks to the efforts of the Republican government, has reached the level of the most perfected printing presses, was successful in reproducing the map in a manner almost indistinguishable from the original.

*
* *

The author of the map, Piri Reis, was a nephew of the famous Kemal Reis, one of the Turkish admirals in the Mediterranean during the last quarter of the fifteenth century. History records Piri Reis' last official post to have been that of admiral in the Red and Arabian Seas.

While acting in the capacity of admiral of the fleet, Piri Reis also occupied himself with the science of navigation as known in his time. The map in question and his book "Bahriye" testify to his capacity and achievement in theoretic navigation. The "Bahriye" contains not only descriptions and drawings of the Mediterranean and of the cities and countries then found on its shores, but also valuable information on the subject of navigation [2].

Piri Reis prepared and drew his map in the city

[2] This work was published by Walter de Gruyter and Co., in Berlin and Leipzig.

[3] Piri Reis wrote the first version of his "Bahriye" in Gallipoli, eight years after having drawn his map, and seven years later presented to Süleyman the Magnificent in Istanbul with a revised copy. Numerous manuscript copies of this work exist in the libraries of İstanbul as well as in certain European libraries. Of the İstanbul libraries, the following possess one or two, even three, copies abridged or complete: Santa Sophia, Topkapu Palace, Nuru Osmaniye, Süleymaniye, Köprülüzade Fazıl Ahmet Pasha and Ali Emiri Efendi; also the libraries of the Arsenal and of the University.

We also know of the existence of copies of this work at the Dresden Library, the library of the University of Bologna, and the Bibliothèque Nationale in Paris. A facsimile edition of the oldest complete manuscript in İstanbul, which is at the same time the best of the copies in existence, (ms. number 2612 in the Libray of Santa Sophia) is to be published in the near future.

of Gallipoli, in the year 1513, and four years later, in 1517, when in Egypt, personally presented it to Selim I., the Conqueror of Egypt.

The map, which is in colours, is drawn on parchment with the greatest care.

The section in our possession is part of a large-scale map of the world. Careful examination of the map reveals that the marginal notes on its eastern edge have been torn in two. The inference is that the complete map showed the then known portions of the world, that is, Europe, Asia, Africa, and such parts of America as had been discovered.

The author gives in one of his marginal notes a detailed account of the maps and charts which he consulted in drawing his own. In the marginal note describing the shores of the Antilles he states that for these shores and islands he has made use of the map of Christopher Columbus. He quotes the narrative of a Spaniard, made prisoner by his uncle, who claimed that he had been to America three times with Columbus. In a marginal note concerning South America he also states that he had seen the newly-drawn map of four Portuguese explorers. The lines referring to his use of Columbus' map are as follows [1]:

"The names which mark the places on the said islands and coasts were given by Columbus, that these places may be known by them. The coast and islands on this map are taken from Colonbo's map." [2].

His work being essentially a large world-map, Piri Reis also studied a number of maps of the old world. In particular, so he informs us, he carefully examined and studied the maps drawn in the time of Alexander the Great, the "Mappae Mundi", and eight maps drawn by the muslimans [3].

Piri Reis personally explains in one of his marginal notes the exact manner in which his map came into existence:

"This section shows in what way this map was drawn. In this century there is no other map like this map in anyone's possession. The hand of this poor man has drawn it and now it is constructed. From about twenty charts and Mappae Mundi — these are maps drawn in the days of Alexander, Lord of the Two Horns, which show the inhabited quarter of the world; the Arabs name these charts Jaferiye — from eight Jaferiyes of that kind and one Arabic map of Hind, and from the maps just drawn by four Portuguese which show the countries of Sind, Hind and China geometrically drawn and also from a map drawn by Columbus in the western region, I have extracted it. By reducing these maps to one scale this final form was arrived at. So that the present map is

[1] In the introduction to his "Bahriye", where he speaks of cartography, Piri Reis refers to his own map in the following manner:

"This poor man had previously constructed a map which displayed many more details of different kinds than maps hitherto in existence and even included recent maps from Hindu and Chinese works on navigation which were up to then unknown in the country of Rum; and presented this map to the late Sultan Selim Han in Cairo, who graciously accepted it."

[2] We have underlined the above words.

[3] As later orientalists have correctly remarked, it is wrong to speak of Arab civilization; the term Islamic civilization would be more exact, for those who have created this civilization, while using the Arabic language, were not all Arabs. There were, in fact, more Persians and Turks among them than Arabs.

as correct and reliable for the Seven Seas as the maps of these our countries are considered correct and reliable by Seamen."

In a special chapter of the "Bahriye" Piri Reis explains that in drawing the map he followed the cartographical traditions considered international in his time. Cities and citadels are indicated by red lines, uninhabited places by black lines, rugged and rocky places by black dots, shallows and beaches by red dots, submerged rocks by crosses.

One of the remarkable points about Piri Reis' map is that the positions on the Atlantic coast of Africa bear Turkish names, such as: Babadağ (Father Mt.), Akburun (White Cape), Yeşilburun (Green Cape), Kızılburun (Red Cape), Kozluburun (Walnut Cape), Altınırnak (Golden River), Güzelkörfez (Beautiful Gulf).

A second point of interest is that the map is not a copy but an original work on various maps and on the personal experience of the admiral and of his friends.

It is to be regretted that the very important map in our possession is only a fragment; had not remaining parts been torn away and lost, we would have been in possession of an excellent Turkish map of both the old and the new worlds drawn as far back as 1513. Considering that Columbus' voyages were made during the last years of the fifteenth and the early years of the sixteenth centuries (Columbus returned from his fourth voyage in 1504) a map drawn so short a time after the new discoveries may be said to be one of the first to show all the continents together. In summary, this map drawn in the early sixteenth century is from various points of view a very valuable Turkish work.

*
* *

We have seen that Piri Reis states in his marginal notes that he has made use of the maps of Columbus and of Portuguese explorers. His claim to have used Columbus' map, which until now has not been found, may be thus validated: during a naval battle in the western basin of the Mediterranean in 1501, the Turkish sailors captured Spanish ships and in one of them found objects that came from America. As is known, Columbus returned from his third trip in 1500. It is therefore very likely that his map was among the objects found by Kemal Reis on board the Spanish ships.

The map which Columbus is known to have drawn shortly after his great discovery not having been located hitherto, Piri Reis' map constitutes a very important source of information in regard to it. Did the Turkish admiral, who was an estimable Scholar and cartographer, really have Columbus' map in his possession, and make use of it in drawing his own map, as he claims? After long and serious investigation of the question, Professor Kahle has arrived at the conclusion that Piri Reis' claim is justifiable [1].

From the point of view of the civilisation of the Turks also, this map is of great importance. The fact that the discovery of a new world towards the end of the fifteenth and the beginning of the sixteenth cen-

[1] Paul Kahle, "Die verschollene Columbus-Karte von 1498". Einleitung, pp. 9-10.

turies, although not directly related to the interests of the Ottoman Empire, was given direct and close attention by Turkish scholars, and that these scholars showed extraordinary ability in the sciences of geography and cartography [1], proves that the Turks of the time were within the great European movements of thought. Another proof of this is given in Piri Reis' "Bahriye" of which we have spoken above, and which is one of the best works on the Mediterranean written at the time.

A number of the marginal notes on Piri Reis' map are not easy to decipher. To facilitate the task of those who wish to study this map, we have asked Bay Hasan Fehmi, a member of our Society who is a specialist in deciphering manuscripts, to make a transcription of the marginal notes. Bay Hasan Fehmi was able to read most of the notes. He has also indicated the indecipherable words.

The notes have been numbered beginning with the north-western corner of the map, coming down and around southward in a spiral towards the centre. The notes are given below, in the indicated order:

I. — Illegible.

II. — This country is inhabited. The entire population goes naked.

III. — This region is known as the vilayet of Antilia. It is on the side where the sun sets. They say that there are four kinds of parrots, white, red, green and black. The people eat the flesh of parrots and their headdress is made entirely of parrots' feathers. There is a stone here. It resembles black touchstone. The people use it instead of the ax. That it is very hard... (illegible). We saw that stone.

Note: Piri Reis writes in the "Bahriye": «In the enemy ships which we captured in the Mediterranean, we found a headdress made of these parrot feathers, and also a stone resembling touchstone.»

IV. — This map was drawn by Piri Ibn Haji Mehmed, known as the nephew of Kemal Reis, in Gallipoli, in the month of muharrem of the year 919 (that is, between the 9th of March and the 7th of April of the year 1513).

V. — This section tells how these shores and also these islands were found.

These coasts are named the shores of Antilia. They were discovered in the year 896 of the Arab calendar. But it is reported thus, that a Genoese infidel, his name was Colombo, he it was who discovered these places. For instance, a book fell into the hands of the said Colombo, and he found it said in this book that at the end of the Western Sea (Atlantic) that is, on its western side, there were coasts and islands and all kinds of metals and also precious stones. The above-mentioned, having studied this book thoroughly, explained these matters one by one to the great of Genoa and said: "Come, give me two ships, let me go and find these places." They said: "O unprofitable man, can an end or a limit be found to the Western Sea? Its vapour is full of darkness". The above-

[1] "This map was drawn by an exceedingly capable Turkish geographer, of whom we know that he has written an important work on the Mediterranean, the information and the maps in which are very reliable. Minute investigations made on the spot show that the information given is to fact." Ibid, p. 9.

mentioned Colombo saw that no help was forthcoming from the Genoese, he sped forth, went to the Bey of Spain (king), and told his tale in detail. They too answered like the Genoese. In brief Colombo petitioned these people for a long time, finally the Bey of Spain gave him two ships, saw that they were well equipped, and said:

"O Colombo, if it happens as you say, let us make you kapudan (admiral) to that country. Having said which he sent the said Colombo to the Western Sea. The late Gazi Kemal had a Spanish slave. The above-mentioned slave said to Kemal Reis, he had been three times to that land with Colombo. He said: "First we reached the Strait of Gibraltar, then from there straight south and west between the two... (illegible). Having advanced straight four thousand miles, we saw an island facing us, but gradually the waves of the sea became foamless, that is, the sea was becalmed and the North Star — the seamen on their compasses still say star — little by little was veiled and became invisible, and he also said that the stars in that region are not arranged as here. They are seen in a different arrangement. They anchored at the island which they had seen earlier across the way, the population of that island came, shot arrows at them and did not allow them to land and ask for informations. The males and the females shot hand arrows. The tips of these arrows were made of fish-bones, and the whole population went naked and also very... (illegible). Seeing that they could not land on that island they crossed to the other side of the island, they saw a boat. On seeing them the boat fled and they (the people in the boat) dashed out on land. They (the Spaniards) took the boat. They saw that inside of it there was human flesh. It happened that these people were of that nation which went from island to island hunting men and eating them. The said Colombo saw yet another island, they neared it, they saw that on that island there were great snakes. They avoided landing on this island and remained there seventeen days. The people of this island saw that no harm came to them from this boat, they caught fish and brought it to them in their small ship's boat (filika). These (Spaniards) were pleased and gave them glass beads. It appears that he (Colombo) had read it in the book that in that region glass beads were valued. Seeing the beads, they brought still more fish. These (Spaniards) always gave them glass beads. One day they saw gold around the arm of a woman, they took the gold and gave her beads. They said to them, to bring more gold, we will give you more beads, (they said). They went and brought them much gold. It appears that in their mountains there were gold mines. One day, also, they saw pearls in the hands of one person. They saw that when they gave beads many more pearls were brought to them. Pearls were found on the shore of this island, in a spot one or two fathoms deep. And also loading their ship with many logwood trees and taking two natives along they carried them within that year to the Bey of Spain. But the said Colombo not knowing the language of these people, they traded by signs, and after this trip the Bey of Spain sent priests and barley, taught the natives how to sow and reap and converted them to his own religion. They had no religion of any sort. They walked naked and lay there like ani-

mals. Now these regions have been opened to all and have become famous. The names which mark the places on the said islands and coasts were given by Colombo, that these places may be known by them. And also Colombo was a great astronomer. The coasts and islands on this map are taken from Colombo's map.

VI. — This section shows in what way this map was drawn. In this century there is no map like this map in anyone's possession. The hand of this poor man has drawn it and now it is constructed. From about twenty charts and Mappae Mundi — these are charts drawn in the days of Alexander, Lord of the Two Honrs, which show the inhabited quarter of the world; the Arabs name these charts Jaferiye — from eight Jaferiyes of that kind and one Arabic map of Hind, and from the maps just drawn by four Portuguese which show the countries of Hind, Sind and China geometrically drawn, and also from a map drawn by Colombo in the western region I have extracted it. By reducing all these maps to one scale this final form was arrived at. So that the present map is as correct and reliable for the Seven Seas as the map of these our countries is considered correct and reliable by seamen.

VII. — It is related by the Portuguese infidel that in this spot night and day are at their shortest of two hours, at their longest of twenty two hours. But the day is very warm and in the night there is much dew.

VIII. — On the way to the vilayet of Hind a Portuguese ship encountered a contrary wind (blowing) from the shore. The wind from the shore... (illegible) it (the ship) After being driving by a storm in a southern direction they saw a shore opposite them they advanced towards it (illegible) They saw that these places are good anchorages. They threw anchor and went to the shore in boats. They saw people walking, all of them naked. But they shot arrows, their tips made of fish-bone. They stayed there eight days. They traded with these people by sings. That barca saw these lands and wrote about them which... The said barca without going to Hind, returned to Portugal, where, upon arrival it gave information... They described these shores in detail... They have discovered them.

IX. — And in this country it seems that there are white-haired monsters in this shape, and also six-horned oxen. The Portuguese infidels have written it in their maps...

X. — This country is a waste. Everything is in ruin and it is said that large snakes are found here. For this reason the Portuguese infidels did not land on these shores and these are also said to be very hot.

XI. — And these four ships are Portuguese ships. Their shape is written down. They travelled from the western land to the point of Abyssinia (Habesh) in order to reach India. They said towards Shuluk. The distance across this gulf is 4200 miles.

XII. — on this shore a tower
. . . . is however
. . . . in this climate gold
. . . . taking a rope
. . . . is said they measured

(Note: The fact that half of each of these lines is missing is the clearest proof of the map's having been torn in two.)

XIII. — And a Genoese *küke* coming from Flanders was caught in a storm. Impelled by the storm it came upon these islands, and in this manner these islands became known.

XIV. — It is said that in ancient times a priest by the name of Sanvolrandan (Santo Brandan) travelled on the Seven Seas, so they say. The above-mentioned landed on this fish. They thought it dry land and lit a fire upon this fish. When the fish's back began to burn it plunged into the sea, they reembarked in their boats and fled to the ship. This event is not mentioned by the Portuguese infidels. It is taken from the ancient Mappae Mundi.

XV. — To these small islands they have given the name of Undizi Vergine. That is to say the Eleven Virgins.

XVI. — And this island they call the Island of Antilia. There are many monsters and parrots and much logwood. It is not inhabited.

XVII. — This barca was driven upon these shores by a storm and remained where it fell... Its name was Nicola di Giuvan. On his map it is written that these rivers which can be seen have for the most part gold (in their beds). When the water had gone they collected much gold (dust) from the sand. On their map...

XVIII. — This is the barca from Portugal which encountered a storm and came to this land. The details are written on the edge of this map.

(Note: See VIII.)

XIX. — The Portuguese infidels do not go west of here. All that side belongs entirely to Spain. They have made an agreement that (a line) two thousand miles to the western side of the Strait of Gibraltar should be taken as a boundary. The Portuguese do not cross to that side but the Hind side and the southern side belong to the Portuguese.

XX. — And this caravel having encountered a storm was driven upon this island. Its name was Nicola Giuvan. And on this island there are many oxen with one horn. For this reason they call this island Isle de Vacca, which means, Ox Island.

XXI. — The admiral of this caravel is named Messir Anton the Genoese, but he grew up in Portugal. One day the above-mentioned caravel encountered a storm, it was driven upon this island. He found much ginger here land has written about these islands.

XXII. — This sea is called the Western Sea, but the Frank sailors call it the Mare d'Espagna. Which means the Sea of Spain. Up to now it was known by these names, but Colombo, who has opened up this sea and made these islands known, and also the Portuguese infidels who have opened up the region of Hind have agreed together to give this sea a new name. They have given it the name of Ovo Sano (Oceano) that is to say, sound egg. Before this it was thought that the sea had no end or limit, that at its other end was darkness. Now they have seen that

this sea is girded by a coast, because it is like a lake, they have called it Ovo Sano.

XXIII. — In this spot there are oxen with one horn, and also monsters in this shape.

XXIV. — These monsters are seven spans long. Between their eyes there is a distance of one span. But they are harmless souls [1].

[1] For notes XXIII. and XXIV. we give the reading used by Colonel H. Abdurrahman, assistant general director of general Staff Cartography, in his yet unpublished work. "History of World Cartography."

*
* *

In conclusion, I offer the thanks and the gratitude of the Society for Turkish Historical Research to its honorary president, His Excellency the Great Kamâl Atatürk, for causing this map, which is document definitely illustrating the services of the sixteenth century Turks to science, to be reproduced in facsimile.

YUSUF AKÇURA

President of the Society for
Turkish Historical Research

CARTE DE PIRI REIS [1]

La carte de Piri Reis a été découverte en 1929 par B. Halil Etem Eldem, directeur des Musées nationaux, lors de l'aménagement du palais de Topkapı en musée des arts antiques.

Bay Halil Etem Eldem procéda à l'étude de cette carte en collaboration avec le Professeur Kahle, orientaliste allemand de passage à İstanbul à cette date, et fit part du résultat de son examen au 18^{ème} congrès des orientalistes tenu à Leyde en septembre 1931. Cette découverte des savants Turcs et Allemands suscita un vif intérêt parmi le monde scientifique, et la communication du Prof. Kahle fut traduite et publiée en italien et en espagnol. D'autre part, le Professeur de géographie à l'université de Vienne Oberhammer fit à l'académie de cette ville, en décembre 1931, un exposé au sujet de cette découverte.

Certains journaux turcs et étrangers ayant consacré des articles fourmillant d'erreurs à cette carte, qu'ils appelèrent la "carte de Christophe Colomb", la Société pour l'Etude de l'Histoire Turque, désireuse de rectifier ces publications, communiqua à l'*Illustrated London News* de Londres une étude ainsi que des reproductions des gravures contenues dans l'ouvrage nautique intitulé *Babriye* de Piri Reis qui furent publiées dans le numéro du 23 juillet 1932 de ce périodique.

Le Professeur Kahle publia sur le même sujet un article paru dans le numéro de juillet 1932 de la revue *Forschungen und Fortschritte*. Le Professeur A. Deissmann parla de la Carte de Piri Reis dans une étude intitulée "Forschungen und Fund in Seray" publiée en 1933 à Berlin.

Enfin, le même Professeur Kahle publia en 1933 une brochure intitulée *Die Verschollene Columbus-Carte von 1498 in einer türkischen Weltkarte von 1513*. Cette brochure contient d'amples renseigne-

[1] La présente étude sur la carte de Piri Reis n'est pas le résultat exclusif de mes investigations personnelles. Je me suis basé, en la rédigeant, sur les études de B. Halil Etem Eldem, vice-président de la Société pour l'Etude de l'Histoire turque et ancien directeur des Musées nationaux; du Dr. Reşid Galib, secrétaire général de la même Société et ancien Ministre de l'Instruction Publique; de B. Fuad Köprülü, Professeur à l'Université d'Istanbul; de B. Hasan Fehmi, directeur des Bibliothèques au Ministère de l'Instruction Publique, B. Osman Ferid directeur de Musée d'ethnographie d'Ankara ainsi que sur les articles publiés au sujet de la Carte de Piri Reis par le Professeur Paul Kahle, de l'Université de Bonn. Le docteur en agronomie B. Hikmet a été d'une aide fort précieuse en traduisant en turc le dernier ouvrage consacré à la même question par le Professeur Kahle de même que le Dr. Wittek, dans le déchiffrement de la carte et la traduction attentive de cette notice. B. İbrahim Hakki, rédacteur au "Son Posta", a été le premier à renseigner le grand public sur cette carte et à attirer son attention. Il a apporté en dernier lieu son aide à notre Société en ce qui concerne la lecture des notes et légendes de la carte.

ments sur la Carte de Piri Reis ainsi que deux reproductions photographiques de cette Carte [1].

L'esquisse bibliographique que nous venons de faire dit assez l'intérêt soulevé par la Carte de Piri Reis parmi les savants géographes, et donne une indication des travaux assez importants qu'elle a provoqués en peu de temps.

Son Excellence Kamâl Atatürk, président de la République de Turquie, dont on sait la compétence en matière d'histoire nationale ainsi que l'importance qu'il y attribue, a étudié en personne la Carte de Piri Reis et ordonné qu'on en fit la reproduction en facsimilé par les soins de l'Imprimerie d'Etat. Cette imprimerie, devenue grâce à l'administration républicaine un établissement de tout premier ordre, a exécuté ce travail à la perfection, de sorte que la reproduction de la carte est presque identique à l'original.

*
* *

Piri Reis, auteur de cette carte, est le neveu du célèbre Kemal Reis, un des amiraux des flottes turques de la Méditerranée pendant le dernier quart du XVI^e siècle. Les ultimes fonctions de Piri Bey furent, au dire de l'histoire, celles d'amiral de la flotte de la mer Rouge et de la flotte de la mer d'Oman.

Tout en exerçant sa charge de commandant d'escadres, Piri Reis s'adonna à l'étude des sciences maritimes. Les connaissances et les capacités qu'il y sut acquérir nous sont éloquemment prouvées par la Carte et son ouvrage "*Babriye*". Ce dernier ouvrage contient d'amples renseignements sur la Méditerranée et sur les cités et pays méditerranéens, de même qu'il renferme de fort précieuses informations sur les sciences maritimes et l'art de la navigation [2].

C'est à Gelibolu qu'en 1513 Piri Reis élaborait et dessina sa Carte. Il la présenta personnellement quatre

[1] Ouvrage publié par Walter de Gruyter et Cie, Berlin et Leipzig.

[2] Piri Reis avait rédigé, à Gelibolu, la minute de son ouvrage *Babriye* huit ans après avoir dressé la carte qui nous occupe, puis l'avait remanié et recopié sept années plus tard pour le présenter, à Istanbul, à Süleyman le Législateur. De nombreuses copies de ce manuscrit existent dans les bibliothèques d'Istanbul, et dans certaines bibliothèques d'Europe. A Istanbul les bibliothèques d'Asyasofya, Topkapı-Sarayı Nuru-Osmaniye, Süleymaniye, Köprülüzade-Fazıl Ahmet Paşa, Ali Emiri Efendi, de l'Arsenal et de l'Université en possèdent chacune deux et même trois exemplaires, abrégés ou intégraux.

Nous savons que le même ouvrage existe à la bibliothèque de Dresde, à celle de l'université de Bologne et à la bibliothèque Nationale de Paris. L'édition du *Babriye* reproduit en facsimilé de l'exemplaire catalogué No. 2612 à la bibliothèque d'Asyasofya, exemplaire contenant le texte intégral, présumé être le plus ancien et qui est certainement le meilleur, paraîtra très prochainement.

années plus tard, en 1517, au Sultan Selim I^{er}, conquérant de l'Égypte, pendant son séjour dans ce pays.

La Carte de Piri Reis est faite avec un soin particulier sur parchemin, et en couleurs.

La partie de la Carte de Piri Reis que nous possédons est le fragment d'une grande carte universelle. Un examen attentif permet de constater que les annotations marginales du bord de la carte correspondant à l'Est sont coupées par la moitié, ce qui permet d'induire que l'ensemble de cette carte renfermait les parties du monde connues à l'époque, c'est-à-dire l'Europe, l'Asie, l'Afrique et les régions de l'Amérique qui avaient été découvertes.

L'auteur parle dans une note marginale de sa carte, des cartes qu'il a étudiées en dressant la sienne et, dans une autre note consacrée aux Antilles, dit avoir tiré parti de la Carte de Christophe Colomb pour ce qui a trait aux îles et côtes Antillaises. D'autre part, il consigne le récit qu'un Espagnol, captif de son oncle Kemal Reis, et qui prétendait avoir accompli par trois fois le voyage d'Amérique, lui fit de ce voyage. Dans les notes concernant le littoral de l'Amérique du Nord, Piri Reis déclare avoir pris connaissance d'une Carte récemment dressée par quatre Portugais. Voici en quels termes l'auteur déclare s'être servi de la Carte de Colomb [1]:

"Ces noms qui figurent sur les dites îles et côtes" "ont été données par Colomb afin qu'elles soient" "connues par son nom. *Les îles côtes qui figurent ici*" "on été empruntées à la Carte de Colomb [2]."

Comme il s'agissait d'une grande carte mondiale, l'auteur étudia un certain nombre de cartes de l'Ancien monde, et particulièrement comme il le déclare lui-même des cartes élaborées sous le règne d'Alexandre le Grand, des mappemondes, ainsi que huit cartes dressées par des Musulmans [3].

Piri Reis dit lui-même explicitement, dans une des notes de sa Carte, comment celle-ci a été élaborée:

La présente partie expose comment cette carte a été dressée. Nul dans le siècle présent ne possède une carte semblable à celle-ci. Elle a été élaborée et dressée par l'humble soussigné. La présente carte est le produit des études comparatives et déductions faites sur vingt cartes et mappemondes — c'est-à-dire qu'il existe une carte dressée à l'époque d'Alexandre le Grand comprenant le Quart habité [4] carte que les Arabes nomment Djafériye — de même sur huit semblables Djafériye, sur une carte arabe des Indes, ainsi que sur une carte dressée récemment par quatre Por-

[1] Parlant des cartes géographiques dans le traité *De la Marine*, Piri Reis dit de sa propre carte:

"L'humble soussigné avait jadis élaboré une carte qui contenait une quantité de terres et de possessions bien plus grandes que n'en contiennent les cartes existantes et qui même tenait compte des toutes récentes cartes marines des Indes et de la Chine, lesquelles cartes sont totalement inconnues dans le pays des Roums [Occident]. Cette carte avait été présentée en Égypte à feu le Sultan Selim Han, qui l'avait agréée."

[2] C'est nous qui soulignons.

[3] Ainsi que l'on déclaré des orientalistes plus récents, il est faux de dire «civilisation arabe». C'est «civilisation islamique» qu'il convient de dire. Car les créateurs de cette civilisation n'étaient pas tous Arabes, bien qu'ils eussent employé l'arabe: il y avait parmi eux plus de Turcs et de Persans que d'Arabes.

[4] Une vieille tradition, passée dans l'enseignement, veut que les trois quarts de notre planète soit formée de mers, et un quart de terre, d'où le terme "Quart habité". (N. D. T.)

tugais et où les pays de Sind, Hind et Chine sont désignés par des moyens géométriques, et aussi sur une carte de Colomb élaborée du côté de l'Occident. C'est-à-dire que, de même que le carte du dit pays est exacte et valable parmi les marins, de même la dite carte est également exacte et valable pour les sept mers.

Piri Reis précise dans un chapitre spécial de sa *Babriye* qu'il a respecté les traditions cartographiques du siècle: ainsi les villes et places fortifiées y sont indiquées au moyen de tracés rouges, les lieux inhabités à l'aide de tracés noirs, les régions pierreuses par des points noirs, les bancs de sable par des points rouges, les rochers dissimulés par des croix.

Une particularité frappante de la Carte de Piri Reis consiste dans l'appellation des lieux se trouvant sur le littoral Africain de l'Océan Atlantique: ces lieux sont désignés par des noms spécifiquement Turcs comme Babadağ, Akburun, Yeşilburun, Kızılburun, Kozlukburun, Altınırnak, Güzelkörfez, etc...

Une autre caractéristique réside dans le fait que la Carte n'est point une copie, mais constitue un ouvrage original, réalisé à l'aide des observations de Piri Reis et de ses amis.

Ils est à regretter que le très important ouvrage que nous possédons soit fragmentaire; car si les autres parties n'en avaient pas été détachées et perdues, nous aurions entre les mains, aujourd'hui, une excellente Carte, en turc, de l'ancien et du nouveau Mondes, rédigée en 1513. Cette Carte, dressée très peu de temps après les nouvelles découvertes (puisque les voyages de Christophe Colomb ont eu lieu au cours des dernières années du XV^e siècle et des premières années du XVI^e, Colomb étant revenu de son quatrième voyage en 1504), peut être considéré comme une des toutes premières cartes renfermant toutes les parties du monde.

Bref, cette carte élaborée au début du XVI^e siècle est une œuvre turque frot précieuse à différents points de vue.

Piri Reis dit dans ses notes marginales qu'il a tiré parti de la carte de Christophe Colomb et des cartes portugaises. L'affirmation comme quoi l'auteur s'est servi de la carte de Christophe Colomb, qui n'a pu être retrouvée jusqu'ici, peut s'expliquer de la façon suivante: les marins Turcs, à la suite d'une bataille navale qu'ils avaient soutenue en 1501 dans la Méditerranée Occidentale, s'étaient emparés de plusieurs bâtiments espagnols, et avaient découvert dans l'un d'eux des objets apportés d'Amérique. On sait que c'est en 1500 que Christophe Colomb était revenu de son troisième voyage dans le Nouveau Monde. Il est donc à présumer que la carte de Christophe Colomb se soit trouvée parmi les objets pris à bord du vaisseau espagnol.

Le fait que la carte dressée par Christophe Colomb après la découverte de l'Amérique n'a pu être retrouvée jusqu'ici confère à la carte de Piri Reis un caractère extrêmement important de source par rapport à celle de Colomb. Piri Reis, qui est un vrai savant et un cartographe de premier ordre, a-t-il, comme il le prétend, réellement disposé de la Carte de Colomb et s'en est-il servi pour élaborer la sienne? Le Professeur allemand Kahle, qui a minutieusement étudié ce

problème, est arrivé à la conclusion que l'affirmation de Piri Reis est exacte [1].

La Carte de Piri Reis offre également une importance considérable du point de vue de la civilisation des Turcs. Le fait que les savants turcs ont porté un intérêt fort vif et fort soutenu à la découverte du nouveau Monde, bien qu'elle ne fût d'aucune conséquence pour les affaires de l'Empire Ottoman, le fait aussi que les Turcs firent preuve d'une compétence exceptionnelle dans les sciences géographiques et en cartographie indiquent clairement le rang que les Turcs de l'époque occupaient dans le progrès de la civilisation européenne [1]. Le traité *De la Marine* de Piri Reis illustre également cette vérité: car en effet ce traité est l'un des plus parfaits qui aient été écrits au cours de ce siècle sur la Méditerranée.

*
* *

Certaines des notes marginales de la Carte de Piri Reis sont difficilement lisibles. B. Hasan Fehmi, membre de notre société, qui possède l'art de déchiffrer les manuscrits les plus embrouillés, avait été prié d'étudier ces notes. B. Hasan Fehmi put déchiffrer la plus grande partie de celles-ci, et signala celle qu'il n'était pas parvenu à lire.

Les notes ont été numérotées en commençant par le bord de la Carte qui correspond au nord-ouest, puis en descendant vers le sud et en faisant un tour en spirale vers le centre. Ces notes sont reproduites ci-bas dans l'ordre où elles ont été numérotées:

I. — (illisible).

II. — Le pays est prospère. Ses habitants se promènent tous en état de nudité.

III. — Ce pays s'appelle la province d'Antilya. Elle est du côté de l'Occident. Il y existe quatre sortes de perroquets: blanche, rouge, verte et noire. La population mange la chair du perroquet, et leurs couvre-chef sont faits des plumages de cet oiseau. Il existe dans ce pays une pierre de touche qui ressemble au Jaspe noir, et dont la population se sert comme d'une hache. . . . que c'est une pierre tout à fait dure. Nous avons vu cette pierre.

[Piri Reis dit dans sa *Babriye*: «Nous avons découvert à bord des vaisseaux ennemis pris en Méditerranée un de ces bonnets faits de plumage de perroquet ainsi que la pierre qui ressemble au Jaspe.»]

IV. — La présente Carte a été dressée en muharem 919 (Soit entre le 9 mars et le 7 avril 1513) à Gelibolu par Piri Reis İbn Hadji Mehmet connu comme neveu de Kemal Reis.

V. — La présente partie décrit ces côtes ainsi que les îles qui s'y trouvent. Ces côtes s'appellent le littoral d'Antilya. Elles ont été découvertes en l'an 890 de l'ère Arabe. Mais on raconte qu'un infidèle de

[1] Pr. Kahle: *Die Verschollene Columbus-Karte von 1498*, Einleitung, 9-19.

[2] "Cette carte fut élaborée par un géographe Turc d'un mérite exceptionnel, dont nous connaissons un ouvrage très important sur la Méditerranée, et qui est tout à fait digne de foi en raison même des informations et des cartes que contient son ouvrage. Les investigations les plus minutieuses faites sur place ont prouvé que les renseignements contenus dans le livre sont entièrement conformes à la réalité." P. Kahle, *Die Verschollene Columbus-Karte von 1498*, Einl. 9."

Gênes, du nom de Colombo, a découvert ces parages. Ainsi, il tomba entre les mains de Colombo un livre où il apprit qu'aux confins de la mer d'Occident, c'est-à-dire à l'ouest, il existait des côtes et des îles, toutes sortes de mines et aussi des pierres précieuses. Ayant lu de bout en bout le dit ouvrage, il énuméra l'une après l'autre ces faits aux grands de Gênes et leur dit: "Donnez moi deux navires, que j'aille trouver ces lieux." Ceux-ci répondirent: "O sot, la mer d'Occident a-t-elle une limite ou une fin? elle est enveloppée des vapeurs de ténèbres!" Le dit Colombo vit qu'il n'y avait rien à attendre des Gênois, et s'en fut raconter la chose au Bey (Roi) d'Espagne. Lui aussi fit la même réponse que les Gênois. Mais Colombo fut si pressant que le Roi d'Espagne lui donna deux vaisseaux, prit soin qu'ils fussent bien armés et outillés et dit: "O Colombo, s'il en est comme tu dis, je te fais capitaine de ces lieux", et l'envoya en mer d'Occident. Feu Gazi Kemal possédait un esclave Espagnol, lequel esclave racontait à Kemal Reis qu'il était allé par trois fois en ce pays avec Colombo et disait: "Nous arrivâmes d'abord au détroit de Gibraltar, puis, ayant parcouru quatre mille milles par le milieu juste. Du vent du sud-ouest, nous eûmes en face de nous une île — mais les vagues de la mer écumaient de moins en moins, c'est-à-dire que la mer se calma; l'Étoile du Nord — les marins consultant leur boussole l'appellent l'Étoile — disparut à peut "ajoutant que les étoiles dans ce pays ne se montrent pas dans cette position, mais se montrent dans un autre". D'abord, ils jetèrent l'ancre devant une île qu'ils voyaient en face d'eux. Mais les habitants de l'île survinrent et leur lancèrent des flèches, les empêchant de débarquer et de demander des renseignements. Hommes et femmes lançaient des flèches. Les pointes de ces flèches étaient faites d'arêtes de poissons. Les habitants étaient tous nus très... Bref, ils virent l'impossibilité de débarquer en cette île et s'en furent à l'autre bord de celle-ci, où ils virent une barque qui, à leur apparition, fit demi tour et débarqua à terre ses occupants. Ils coururent s'emparer de la barque, et y constatèrent la présence de chair humaine. C'était donc une espèce de gens qui, allant d'île en île, faisaient la chasse à l'homme et s'en nourrissaient. Le dit Colombo vit une autre île et s'y rendit. Il y constata la présence d'énormes serpents. Craignant d'y débarquer, il alla à une autre île, où, ayant ancré, il demeura dix-sept jours. Les habitants de cette île, voyant que ce vaisseau ne leur occasionnait aucun dommage, prirent des poissons qu'ils y portèrent à bord de leurs embarcations. Les occupants du vaisseau, satisfaits, leur donnèrent des perles de verroterie. Or, ils avaient appris dans le livre que les perles de verroterie étaient fort appréciées dans ce pays. La vue de ces perles fit qu'ils [les indigènes] apportèrent un plus grand nombre de poissons, et les autres leur donnèrent plus de perles encore. Ceux-ci, un jour, virent des ornements en or sur le bras d'une femme, ce qu'ils prirent en échange de leur verroterie, et dirent: "Allez nous chercher de l'or, nous vous donnerons des verroteries." Sur quoi les autres s'en furent apporter une plus grande quantité d'or. Car leurs montagnes recélaient des mines d'or. Un autre jour, ils virent des perles dans la main d'un indigène. Ils l'échangèrent contre leur verroterie, ce que voyant, les indigènes apportèrent des perles en grande quantité. Les perles se

trouvaient sur le littoral de cette île, à deux brasses de profondeur. Ils embarquèrent une grande quantité de bois de campêche et, emmenant deux habitants du lieu, ils les présentèrent au roi d'Espagne.

Mait le dit Colombo ignorait le langage de ces hommes; aussi avaient-ils fait leurs transactions au moyen de signes. Après ce voyage, le roi d'Espagne envoya des prêtres et de l'orge, leur enseigna à semer et à récolter, et les fit entrer dans sa religion, car ils n'en avaient en quelque sorte aucune. Ils circulaient nus comme les animaux, et se couchaient de même. Maintenant, ces pays sont ouverts à tous et sont connus. Ces noms qui désignent les dits îles et littoraux, Colombo les a donnés pour qu'ils soient connus sous ces noms. Colombo était aussi un grand astronome. Les littoraux et îles figurant sur cette carte son empruntés à la carte de Colombo.

VI. — La présente partie expose comment cette carte a été dressée.

Nul dans le siècle présent ne possède une carte semblable à celle-ci. Elle a été élaborée et dressée par l'humble soussigné. La présente carte est le produit des études comparatives et déductions faites sur vingt cartes et mappemondes — c'est-à-dire qu'il existe une carte dressée à l'époque d'Alexandre le Grand, comprenant le quart habité, carte que les Arabes nomment Djaferiye — de même sur huit semblables Djaferiye, sur une carte arabe des Indes, ainsi que sur une carte dressée récemment par quatre Portugais et où les pays de Sint, Hint et Chine sont désignés par des moyens géométriques, et aussi sur une carte de Colomb élaborée du côté de l'Occident. C'est-à-dire que, de même que la carte du dit pays est exacte et valable parmi les marins, de même la dite carte est également exacte et valable pour les sept mers.

VII. — L'Infidèle Portugais prétend qu'en ce lieu, la nuit et le jour s'accourtent de deux heures et se prolongent de vingt-deux. Mais on dit que les journées y sont très chaudes, et qu'il y tombe beaucoup de rosée la nuit.

VIII. — Faisant route vers la province de l'Inde, le vaisseau Portugais fut assailli de vents contraires par la bande..... la tempête le porta vers le sud, après quoi ils virent une côte en face d'eux. Ils avancèrent vers cette côte..... et s'aperçurent que c'étaient des lieux où l'on pouvait convenablement jeter l'ancre. Ils jetèrent l'ancre, débarquèrent sur le littoral et virent que les habitants s'y promenaient tous nus. Ceux-ci tirèrent des flèches dont les pointes étaient d'arrêtes de poissons. Ils passèrent huit jours en ce lieu et firent avec les habitants du commerce au moyen de signes. C'est ce vaisseau qui vit ces pays, et il en écrivit: cette fois, le dit vaisseau ne se rendit pas aux Indes, retourna au Portugal et donna la nouvelle. Ils décrivirent en détail ces pays. Ce sont eux qui l'on découvert.

IX. — Et ce pays contient des animaux féroces à poil blanc ayant la forme indiquée ainsi que des bœufs à six cornes. L'infidèle Portugais l'a écrit sur ses cartes.

X. — Ce pays n'est point prospère. Il est entièrement en ruines, et il y existerait de grands serpents; c'est pourquoi l'infidèle portugais ne débarquerait

point sur ces littoraux, où d'ailleurs il régnait de grandes chaleurs.

XI. — Et ces quatre vaisseaux sont des vaisseaux Portugais. Leur forme a été décrite. Ils passèrent du Maroc au Cap d'Ethiopie pour aller aux Indes. Ils avancèrent par vent "şuluk". La traversée en sens oblique de ce golfe comporte quatre mille deux cents milles.

XII. — Un chateau fort sur cette côte...
. car c'est...
. de l'or dans le pays...
. apportant la corde...
. mesuraient dans...

[Le fait que les cinq lignes ci-haut sont séparées par le milieu est la meilleure preuve que la Carte a été morcelée.]

XIII. — Et un navire Génois, qui s'en venait des Flandres, fut assailli par une tempête. Poussé par la tempête, il arriva devant ces îles. Ces îles sont connues grâce à ce navire.

XIV. — On conte qu'un prêtre qui s'appelait Sanvolrandan (Santo Brandan) fit au temps jadis le tour des sept mers. Ayant abordé un poisson, le dit prêtre le prit pour terre ferme et y alluma du feu. Lorsque le dos du poisson commença à brûler, il se plongea dans la mer, et nos hommes sautant dans un canot s'enfuirent vers le navire. Ces faits ne sont point relatés par l'infidèle portugais. Ils sont puisés dans les vieilles mappemondes.

XV. — Ces petites îles ont reçu le nom de Undici Vergine (les onze Vierges).

XVI. — Et cette île est appelée île d'Antilya. Il y existe une grande quantité d'animaux féroces, de perroquets et de bois de campêche. Mais ce n'est point un pays prospère.

XVII. — Cette barque fut cette fois jetée par la tempête sur ces côtes. Il s'appelle Nicolas di Giuvan. Il a signalé sur sa Carte que les rivières qu'on y voit sont pour la plupart des sources d'or. Lorsque les eaux baissent, on trouve une grande quantité d'or dans le sable. C'est ce qu'il prétend sur sa Carte.

XVIII. — C'est le navire sur lequel le Portugais, poussé par la tempête, aborda en ce pays.

Les détails sont consignés sur la marge.
[Ces détails sont transcrits sous la rubrique VIII.]

XIX. — L'infidèle portugais, de là, ne passe point du côté du Couchant. Ce côté appartient en entier à l'Espagne. Ils se sont entendus pour tracer une limite à une distance de deux mille milles à l'ouest du détroit de Gibraltar. Le Portugal ne pénètre pas de ce côté, mais le côté de l'Inde et du Sud appartient tout entier au Portugal.

XX. — Et cette caravelle, poussé par la tempête, aborda en cette île. Elle s'appelle Nicolas Giuvan. Il existe dans cette île de grandes quantités de bœufs à une corne. Pour cette raison, cette île est dénommée "Isle de Vaccha" c'est-à-dire île de la Vache.

XXI. — Le capitaine de cette caravelle s'appelle Sir Anton Cineviz, mais il a été élevé au Portugal. Un jour, assailli par la tempête, il aborda en cette île, où il trouva du gingembre en grande quantité. C'est lui qui fit la description de ces îles.

XXII. — Cette mer s'appelle la mer d'Occident, mais les Francs la nomment mer d'Espagne. Tel était le nom sous laquelle jusqu'ici cette mer était connue, mais Colomb qui ouvrit cette mer et fit connaître ces îles, et l'infidèle portugais qui découvrit le pays des Indes, s'entendirent pour donner un nom nouveau à cette mer. Ils s'appellèrent Ovosano (Oceano), ce qui signifie "œuf frais". Car ils croyaient au début que cette mer n'avait ni confin ni fin, qu'au de là étaient les ténèbres. Mais ils virent ensuite qu'elle était bordée de côtes — et cette mer ressemblant à un lac, ils lui donnèrent de nom de Sâğyumurta (œuf frais). (Sic)

XXIII. — Il existe dans ces lieux des bœufs à une corne et des animaux féroces de même forme.

XXIV. — Ces animaux féroces ont sept empan de taille. La distance entre leur deux yeux est d'un

empan. Mais ce seraient là des bêtes inoffensives [1].

Je termine cette introduction en présentant les sentiments de gratitude et de reconnaissance infinies de la Société pour l'Etude de l'Histoire Turque à l'égard de notre Président d'honneur, Son Excellence Kamâl Atatürk, qui a ordonné la publication de la présente Carte, document illustrant péremptoirement les services rendus à la science par les Turcs au XVIème siècle.

YUSUF AKÇURA

Président de la Société pour l'Etude de l'Histoire Turque

[1] Les notes marginales XXIII et XXIV sont dues à la lecture faite par le colonel d'Etat-Major B. M. Abdurrahman directeur général des services cartographiques de l'Etat-Major, auteur d'une importante *Histoire de la Cartographie universelle* (non encore publiée), et où il a consigné ce texte.



... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

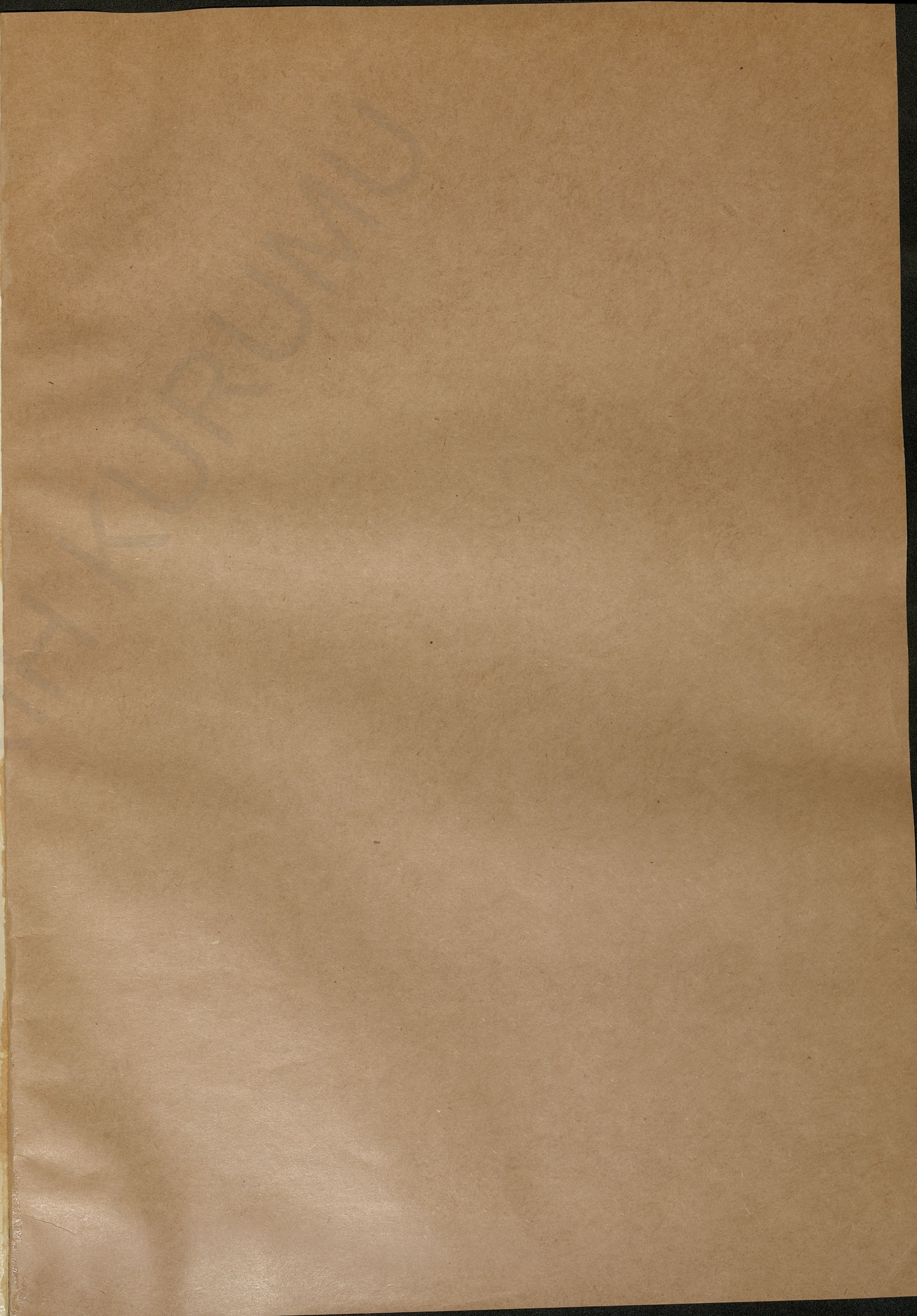
... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...

... Mais ce serait à dessein de les faire...



TÜRK TARİHİ

Faint handwritten text in the top right corner, possibly a date or reference number.

584
C. 292



TURK TA

KURU



توضیحاتی که در این حدیث بر آن برسد
اشکوناً در این کلیله قیامی در هر سفر ما از یکدیگر بیز نماند...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...

توضیحاتی که در این حدیث بر آن برسد
اشکوناً در این کلیله قیامی در هر سفر ما از یکدیگر بیز نماند...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...
چون در آن زمان در راه پایش بود برین اورد...

M. V.
Bu harita, büyük Türk denizcisi PİRİ REİS tarafından 1513 tarihinde yapılmış olan ve Topkapı Müzesinde bulunan aslından alınarak basılmıştır.
Devlet Matbaası, İstanbul
1933

TÜRK TARİHİ KURUMU